



掖子·生炭

◎杜信龍

《小種子的旅行》

圖文 | 張丹綺
出版 | 台灣教會公報社

咱歲頭仔 40 ah, 講台灣查埔人平均歲數 75 kha-tau, án-ne 有影已經是一跤踏入去棺柴內 ah。M 是欲講人生 gōa 長, iah-chiá-sī gōa 短, 是 leh 想咱 ùi 出世 kàu taⁿ, 到底完成 siáⁿ, 敢會對家已交代--chit, 敢有對別人有利益? 這 mā m̄ 是欲 tiau-kang tī 話頭 lā che hiah 沉 ê 代誌。看咱家已現此時所有--ê, koh 看咱 ê 囡仔一日過一日 táuh-tauh-á 對這個環境有 koh-khah 深 ê 認捌、學習, 其實 in 已經開始 in 人生 ê 旅行 ah。咱 koh 想欲完成 siáⁿ?

《小種子的旅行》chit 本繪本是 kap 碧堂兄做伙參與囡仔共學 ê 時, 伊送--阮 ê。伊 mā 替逐家 chhōa 囡仔唸一 pái。Che 繪本頭前 kan-taⁿ 插圖 niā-niā, 完全著愛靠家已 ê 想像來「行」, 這拍破咱過去濟濟制式化 ê 教育, 逐個人攏有伊 ê 解說 kap 想法, 因為咱每一個人行過 ê 路攏是無全款--ê。

咱 leh 看內底主角是「種子」, 這 kā 路加福音第 8 章 15 節看過, 大概就有一般 tek ê 理解。總--是, 創作者刁工 m̄-ài 講、m̄-ài 牽連上帝, 欲 hō koh-khah 濟人來參與, hùn 關 chit 本冊 ê 解說 kap 意義, 這是咱感覺足難得--ê。這成就 chit 本冊是一粒好子, 會 hōng 掖去 koh khah 濟所在定根、生炭。極 kah 免論後壁有八種 taⁿ 佇

台灣使用 ê 語言引導, ng-bāng 家長成做母語 ê 掖子 ê 人, 囡仔成做母語 ê 「子」。套咱 tī 業界 leh 講--ê 就是「永續經營」, 久久長長 lah。「番薯毋驚落塗爛, 只求枝葉代代炭」, 這 m̄-nā 是個人--ê, 也是囡仔 ê, 是咱共同 ê 未來。這講來講去, 就是講一字「愛」, hō 愛生炭, 打造咱心肝頭向望 ê 國。

咱捌台語 ê 寫作散仔寫 mā 有七、八冬額 ah, 今年捌有公視採訪, 咱真實惜 chit kái 機會。替母語 phah 廣告, mā kā 家已 ê 向望表達--出來。咱 m̄ 敢講以後 ē-tàng 寫出 siáⁿ 偉大 ê 作品, 總是, 向望家已 ê 囡仔是咱上 gió-toh ê 作品。

轉來講 chit 本冊, 另一個上重要 ê 主角--「掖子 ê 人」。咱 lóng 是誠 gâu 講, 欲做就 gâu 拖沙。Koh 看家已 ê 歲數, 咱有影 ài koh-khah 拍拚 leh。

咱 leh 想, 一粒定根生炭 ê 子 tiāⁿ-tiòh 有延續掖子 ê 人 ê 愛 kap 向望。咱有時 chiāⁿ oh 理解囡仔, 總--是, 佇 ē-tàng 陪伴 in ê 時陣, 陪 in 理解 che 世界, siāng 時咱 mā koh-khah 理解家已, 互相成長。咱做父母--ê 來看, 這「chhi 囡仔」ê 本身就是一个足大 ê 旅行, kā 栽落去 ê 子, ak 水 èng 肥。❖

答案

◎陳俐雯

Tap-àn

Bô lâng kiáu-chhá ê mê
Pi-siong kám-ē bih-khí--lài?
Í-keng thêng-pit ê kò-sū
Kiat-kiók kám-ē tit-tit hēng-hok?
無人攪吵 ê 暝
悲傷敢會覷起來?
已經停筆 ê 故事
結局敢會直直幸福?

Tap-àn tau-té tī chin-siòng ê tó-ūi?
Kám ē tī hong--nih teh thiàu-bú?
Ah-sī tī hái--nih chhàng-chúi-bī?
答案到底仔真相 ê 佗位?
敢會佇風--裡咧跳舞?
抑是佇海--裡藏水沫?

Che jîn-seng oh-kái ê bê
Liân jiáu-phé-phé ê chhiú-hún
Mā chhōe bô pò^a-si ê thâu-cháng
Hō gōng-lâng bāng-bāng sa-bô-cháng
Kan-na ē-tàng iōng hi-hi ê kháu-hō
Khí-chō tēng-tauh ê bí-bāng
Tī chiù-khang ê chheng-chhun
Chhiau-chhōe hau-siâu ê sū-sit
這人生儂解 ê 謎
連皺鬚鬚 ê 手痕
嘛揣無半絲 ê 頭摠
予戀人茫茫捎無摠
干單會當用虛虛 ê 口號
起造碇篤 ê 美夢
佇蛀空 ê 青春
搜揣嚙嚙 ê 事實

Tàu-té ài khai gōa-kú ê sí-kan
Chiah thang kiāⁿ ē chhut tà-bōng ê hoàn-kéng?
到底愛開偌久 ê 時間
才通行會出罩霧 ê 幻境?

Thiⁿ-téng ê jit-thâu--ah!
Chhiáⁿ iōng kng-iāⁿ ê lát sio-lō ng-bāng ê sit
Tò^a-niá liú-lōng ê sim poe kòe giâu-gī ê kéng
Ín-chhōa bê-hék ê hún chhiong chhut o-àm ê éng
天頂 ê 日頭啊!
請用光焱 ê 力燒烙向望 ê 翼
帶領流浪 ê 心飛過燒疑 ê 境
引彘迷惑 ê 魂衝出烏暗 ê 湧 ❖

營造趣味

台語環境

◎蘇聖詠

2020 年 10 月初 7, 學校邀請 tī 台語教學足有經驗 ê 陳金花老師來專題分享, tī-chia 寫一寡個人 ê 感想 kā 記錄落來。一開始陳老師先介紹「台語 gín-á 古」, 就是 gín-á ài 看 ê 台語故事冊, 譬如講蔣為文教授 in 後生畫 ê 繪本; 因為細漢 gín-á 上愛看 ê 冊就是有 ang-á 圖 ê 故事冊, 所以若 beh hō gín-á 自細漢就接觸 tiòh 台語, 就 ē-sái 用 in ài 看 ê 故事冊配合台語文, 發揮「一兼二顧」ê 效果。另外, 阮學分班 mā 有幾個同學有創作繪本 ê 經驗, mā 有 tī 「左新圖書館」講台語故事 hō gín-á 聽, 實在真無簡單。其實我 mā bat 一、兩 kái tī-hiah, 有 kah 別人做伙講故事 hō gín-á 聽, hit 陣是 chhōe 一本繪本電子冊, kā 華語改做台語文, sò^a-落用台語講出來。

M 管是去冊店, 抑是去圖書館, 攏有 chiok 豐富 ê 冊, m̄-koh 若是 beh chhōe 用台語文寫 ê 冊, soah 變做無 jōa-chē, 更加 m̄ 免講是台語 gín-á 古, 所以製作台語 gín-á 古是有需要--ê。我 mā bat 去參加教人 án-chóaⁿ 做台語 gín-á 古 ê 課程, 雖 bóng 真有興趣, m̄-koh 因為 ka-tī 對畫圖 m̄ 是蓋專門, 對出版冊 ê 成本 mā 無法度負擔, 只好暫時 kā 這個計畫 khng tī 心肝底。

因為 chit-má 序大人 jú 來 jú 少和 gín-á 講台語, hō gín-á 失去學台語 ê 環境, 序大人若無講 hō gín-á 聽, gín-á 就 bē-hiáu 講, 連聽 mā 會出問題, 台語就無法度傳承 ah! 所以希望透過講台語 gín-á 古, 用台語結合 gín-á ê 興趣, 趁這個機會 hō gín-á 來學習台語是上好--ê。雖 bóng chit-má 無法度達成出版繪本 ê 理想, m̄-koh tī 學校 leh 教台語 ê 時, 我 mā 會 ka-tī chhōe 一 kóa 趣味 ê 故事, 抑是利用課本內底 ê 看圖講故事, 問一 kóa 問題進行搶答 ê 活動, hō in tī 充滿華語 ê 生活中, 漸漸產生對台語 ê 興趣。

金花老師 koh 有講 tiòh tī 舊年 11 月, Ngō Hê-bí 先生和一陣長期關心台語 ê 朋友, tī 高雄舉辦「台文博覽會」ê 活動, 這是全世界頭一个大型 ê 台語文慶典, 地點 tī 三餘冊店、鹽埕市場、新興圖書館、旗津、哈瑪星等等 chia-ê 所在。我 mā 有參加過兩工 ê 活動, 一遍是 teh 講柴山猴山仔 ê 故事, 一遍是趙子賢 ê 藝術創作, 其中藝術創作是 leh 傳達語言是文化 ê 中心, 若是語言消失, 所代表 ê 文化 mā 會 tòe leh 消失。

每一個活動 ê 主講者, 攏盡量用台語來講, hō 台語 chiāⁿ 做生活語言, 我相信這 mā 是台文博覽會舉辦 ê 目的。雖 bóng 我參加 ê 兩個活動攏無 jōa-chē 人, 可能是宣傳 iáu 無夠, 抑是大多數 ê 人對台語 koh 無 hiah 重視, 表示推 sak 台語這塊, koh 有真大 ê 進步空間, ng 望其他我無去參加 ê 活動是 chiāⁿ-chē 人, 若 chún 講台文博覽會 koh 有規劃新 ê 活動, 到時想 beh 參加 koh 較 chē, 尤其戶外 ê 活動一定 jú 趣味。❖

高雄市左營區新光國小學生作品 指導老師 陳俐雯



〈臭豆腐〉

◎陳柏融

臭豆腐真繼喙
鼻起來臭臭
食起來香香
我上愛食臭豆腐

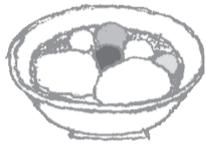
囡仔寫詩



〈冬節圓〉

◎陳柏融

外口冷吱吱
厝內真溫暖
來食冬節圓
食了保平安



〈Hún-îⁿ / 粉圓〉

◎陳芊函

Hún-îⁿ sió-siú chìn kó-chui
粉圓小小真古錐
Khiū-khiū tī-tī chiok sòa-chhui
飴飴甜甜足繼喙
Tōa-lâng gín-á lóng kah-ì
大人囡仔攏恰意
Hō-lâng chiáh liáu sim-hue khui
予人食了心花開

〈涼水〉

◎李尚諺

日頭足大
熱天足熱
冰冰涼涼 è 涼水
是 tak 家攏愛 è 滋味
熱天若無冰涼 è 涼水
M-chai-iaⁿ 欲按怎過日子?



〈粉圓〉

◎蔡筱喬

小小烏烏真古錐
圓圓甜甜滑溜溜
好食 khiū-khiū è 粉圓
食了嘛完足繼喙



〈豆花〉

◎李尚諺

軟軟綿綿 è 豆花
加一 kóa 仔綠豆 kap 紅豆
Koh 加一點仔甜甜 è 糖水
是囡仔愛食 è 點心



〈珍珠奶茶〉

◎康庭甄

紅茶加牛奶
人人攏恰意
Koh 加一 sut 仔珍珠
Khiū-khiū 甜甜
好嘛 koh 繼喙



〈晝夜市〉

◎于邵祈

下課晝夜市
看著好食 è 糯鱈魚 kap 磅米芳
我愛食 è 滋味攏 tī 遮
晝夜市真歡喜

〈Chhoah 冰〉

◎張栩曉

熱天食 chhoah 冰
規碗 chiok 濟料
有粉圓 kap 番薯
粉圓 khiū-khiū
番薯鬆鬆
甜甜 è chhoah 冰
食了真歡喜



〈動物園〉

◎許庭睿

動物園，真趣味
真濟古錐 è 動物
有獅有猴有象
逐隻個性攏無全
有 è 活潑有 è 巧
Kah in 翕相我上愛
我上愛看動物 ❖



有心恰無心

◎姚志龍

躡佇這 tē 美麗 è 島嶼，逐人佇各行各業咧拍拚，貢獻才華、氣力以外；下班後閑趕緊去「鳳山社區大學」抑是逐所在 è 社大進修，無論進修啥課程，攏是真可取 è 「終生學習」。這款跋涉無停，隨時自我要求進步，毋是佇厝內吹冷氣、看電視輕鬆過日，會使講：「凡若有咧追求精進-è，攏是真可取 è 鄉親。」社大課程中有開台語課，真濟人感覺台語哪有啥通學？聽有就好。國小、國中雖然有「鄉土母語課程」囡入課表內，卻是成效無大，效果無足好。咱這代，母語嚴重流失是咱家已放棄-è，佇厝內、佇校園、佇社會，大部分攏用華語，咱 è 序細自然真少機會練習講台語聽母語。

台語講-來真簡單，聲調變化充滿語氣，真正好聽閣袂跳針，佇菜市仔、佇逐个角落，隨時攏會聽著，較有歲 è 鄉親用台語咧開講，聽著實在真親切。頭一擺接觸台語，有心欲進修 è 學員，若較專注、較用心-咧，差不多上課六、七暝，佇頭殼內就有完整 è 聲母、韻母恰聲調 è 結構。真緊會曉羅馬字、捌「台羅拼音」恰「教育部推薦用字」。我有真濟位成人學員，對無基礎開始，短短訓練後，參加教育部恰成大台語檢定考試，成績已經接近專業級 è 分數。這毋是老師勢，是台語對在地人來講，真正無足困難。若拍拚過，猶讀無、寫無、袂曉分辨聲調，是無可能 è 代誌！一定是無用心，無認真，無要意欲哪有好 è 成績？羅馬字無遇困難啦，有拄好 è 指導、小可仔自我加強練習，就會通過台語檢定認證。

欲講-è 是，大家若較用心-咧！欲寫、欲講台語一定無問題，有熱情、有方法、認真練習就會達成。現在除了有紙本 è 辭典，網路線頂閣較方便；蝦米老師開發「Chhoe Taigi」App 有整合真四序 è 電子辭典，真簡單佇手機仔頂，就會揣著正確 è 語音、語詞，這是過去咱 è 前輩想袂到 è 代誌，毋免閣用紙本字典查 kah 目矚起花。咱若有認同、有疼惜家己 è 祖語，想欲學習，真緊就會入門，寫恰講攏會削削叫。無論七字仔、鬥句 è 詩詞，表達心情、天氣變化 è 現代詩，抑是聽-過、看-過、經歷-過 è 故事，攏是真精采 è 素材。用心寫好 è 文稿，若受採納變做印刷品，家己嘛真歡喜，閣會得通成做真齋 è 文學作品。目前教育政策一直咧推揀，國小、國中恰高一，欲成做必修課程，需要大量 è 師資。少年 è 朋友，你若有準備，通過教育部 è 檢定恰訓練，就有機會進入校園教真好聽 è 母語。❖

阮佇南鐵東徙

文圖◎林益彰

1. 台南你到底到底佇位位
你敢有聽著阮 è 目屎
茫茫 è 目屎滴落港墘邊
跟綴離別斷枝 è 鳳凰花
恬恬飛向無光 è 月暗暝

眼前 è 日頭暗有魂無體
坎坎坷坷 è 雨來天
阮是一个消瘦孤亡 è 星
沿路揣攏無燒烙 è 言語
咱王城碎破 è 跋模手印

台南台南你到底知影無
阮是你 è 查某囡仔
一个愛作夢 è 查某囡仔
手頭拎牢碎鹽鹽 è 小花蕊
目屎恬恬滴落爛漚 è 烏塗地

2. 台南，台南
你有聽著無
目屎親像落雨聲
點點滴滴拍佇苦心晨
梢聲 è 孤亡影

台南，台南
阮是你 è 囡仔矣
你 è 查某囡仔
漸漸無路會當行
眼前只賭凝心 è 無尾巷

台南，台南
你到底知影無
日頭中彼支怪手
聲聲無情 è 心驚膽嚇
袂輪欲拆開阮 è 幼肩胛

3. 吼吼
吼吼吼
吼吼吼吼
吼吼吼吼吼吼
喝喝喝喝喝喝喝喝喝
喝喝喝喝喝喝喝
喝喝喝喝喝
喝喝喝喝
喝喝喝
喝喝



【獻 hō 嚴詠能 ㊦ 歌詩】四首

◎陳金順

老水牛相放伴

——聽嚴詠能
《轉來 Key 牽手路》

阮是一个田庄囡仔
放牛食草 樹仔跛若運動埕
阮是一个看牛囡仔
讀冊吨龜 冠仔標擺贏規疊

考試紅字 厝內枋飢
阿爸講規氣都市門趁錢
初中出業 電子公司
每日面對無話無句 ㊦ 機器

工場 ㊦ 頭路一年繼一年
人情冷暖總是袂慣勢
序大老倒勾田園啥來救
趕緊轉來去毋免憂愁

種稻仔 Gâu 流汗
土地會喘氣陪我行
種稻仔 心快活
未來有向望袂驚惶

老水牛目睷遐爾大
兩蕊掠我金金看
老水牛永遠袂虛華
骨力犁田相放伴 ❖

月光炤廟埕

——聽嚴詠能《咱農是天公仔子》

阿母招阿爸 阿媽 chhōa 孫仔
椅頭仔夯咧趨來大廟埕
日頭勻勻仔落山嶺
黃 hōa^a ㊦ 電火牽電線

歌仔戲布袋戲咧大摔拚
戲棚頂戲棚跔 鬧熱滾滾無輪夜市仔
李仔攞 煙腸擔 十八豆仔大細聲
戲齣搬啥我看 kah 霧嘎嘎

廟埕邊彼櫛榕仔跔
有阮舊去 ㊦ 記持參囡仔伴
歡喜 ㊦ 笑聲已經無地看
咱攞大漢出外拚生活

月光伊三不五時炤 (chhiō) 廟埕
溫暖鄉親序大苦悶 ㊦ 心情
月光伊無分四季炤廟埕
媽祖婆保庇猴囡仔緊緊大

作穡人

——聽嚴詠能
《大員一家農出來》

天未光 就出門
汗水滴落田中央
骨力做 米變飯
日頭伯仔相借問

阿伯阿姆 kā 恁 ㊦ 青春
掖仔散赤 ㊦ 土地啥人問
風吹雨淋稻子爍爍顫
目屎拭拭咧做飯吞

作穡人有所向
樂天知命悲傷無因過頓
作穡人心袂酸
倚踏土地千萬毋通眩船

下港囡仔

——送 hō 嚴詠能

秋風吹 落葉飛
孤單飄浪 ㊦ 暗暝
揸吉他唱你咱 ㊦ 歌
聲聲句句土地 ㊦ 疼
下港囡仔 愛褪赤跔
四界攞是阮走標埕
對田中到新化
恆春半島逐月影

佇草地 心開闊
田庄兄弟笑哈哈
彈吉他唱 hō 恁來聽
懸懸低低咱 ㊦ 心聲
下港囡仔 鐵馬罔踏
逐位攞會當自由行
對打狗到柴城
墾丁海湧弄月影



嚴詠能於台中文資園區「2019 行春」演出。(相片來源/維基百科)

聽陳明仁老師

講心適氣 ㊦ 台語

◎蘇聖詠

2020年10月28日，國立成功大學台灣文學系邀請陳明仁先生來專題分享。我足欽佩陳明仁，伊是台灣作家內面，少數詩作 kap 小說攞有創作 ㊦ 台語作家。其實，我進前 m 管是 tī 大學 ㊦ 研習課程，ah 是參加「台語羅馬字協會」 ㊦ 活動，攞有聽過伊 leh 發表作品，尤其是伊 ㊦ 文章，攞真生活化、好理解 koh 有影趣味，hō 我興趣一直看-落去，實在是真有才情。我對伊 ㊦ 演講攞真期待。

一開始 ㊦ 主題是「台語心適講」，介紹台語用詞 tiā-tiā 發生 ㊦ 錯誤，ah 是 chiok-chē 人無分清楚，我 khah 有印象 ㊦ 有下 kha 3 種：

1. Chē kah 厚。華語攞是「多」 ㊦ 意思。M-koh 使用 ㊦ 時機有分別，chē 是 ē-tàng 算-㊦，厚是 bē-tàng 算-㊦。
2. 滿 kah tī^a。華語攞是「滿」，無分別。台語 ㊦ 「滿」是無夠 té，會流-出來，「tī^a」是 tú-á 好，bē-tàng koh té，mā bē 流-出來。
3. 開車 kah 駛車。雖 bóng 兩種大部分 ㊦ 人攞聽有，是華語講 ㊦ 「開車」。M-koh 若 beh 分，「開車」kan-na 是 kā 車門開-開，「駛車」才是真正 tī 路-ling leh 開。
因為 chit-má tī 學校教台語，對這方面 ㊦ 認知 mā 需要知影，不只是本身對 che 有興趣研究，mā 需要 kā 正確 ㊦ 講法傳達 hō 學生 gín-á 知，chiah bē 一直 m-tiōh。
Soah 落伊有 kā 進前寫 ㊦ 短篇小說錄起來放 hō

ták-㊦ 聽，內容主要 leh 講讀國校 ㊦ 主角 tī 學校和坐邊仔 ㊦ 查某同學，為 tiōh 拚第一名，發生一 kóa 趣味 ㊦ 故事，koh 有和轉學生吳添丁競選班長心適 ㊦ 過程。最後 koh 有 kā 伊 kui 套 ㊦ 小說《拋荒 ㊦ 故事》hō ták-㊦ 參考，總共有6本，內容是 leh 講台灣以早 ㊦ chng-kha 所在，人 kah 人生活 chih-chiap ㊦ 情景。

我 tī 大學開始寫作，大學期間是詩 kah 文章攞有，畢業了後，攞是寫文章，包括旅遊 ㊦ 紀錄（杉林溪遊記和台東遊記），iáu 有做兵 ㊦ 代誌，做兵 ㊦ 文章名稱是〈大頭兵仔進行曲〉，leh 說 tú 入去營區做新兵，iáu-bōe 落部隊 ㊦ 情形，chiah-㊦ 文章攞有 tī 《台灣教會公報》ah 是《台文通訊 BONG 報》登出來。

寫文章雖 bóng 無像寫詩，chiok chē 字 ài 想 kah chiā^a 斟酌，m-koh beh 寫 hō súi，寫 kah hō 人想 beh 看，mā 是需要 táuh-táuh-á 訓練，無法度第一 pái 就 chiok 順利；目前我有投稿10幾篇 ㊦ 文章，分量無 chē，tī 寫 ㊦ 過程，tiā-tiā tú-tiōh ㊦ 問題有兩種：第一，beh án-chóa^a kā ka-tī leh 想 ㊦ 畫面，用文字表達出來，用 ㊦ 語詞 kám 有正確？第二，一篇文章 kāng 一 ㊦ 語詞出現 siu^a-chē 遍，無夠 giāh ㊦ 智識，thang 用其他 ㊦ 語詞表達。我知影 chē 攞是台語語詞 koh bat 無 chē，才會有 chiah-㊦ 問題產生，需要繼續拍拚，所以真佩服陳明仁和其他 ㊦ 作家 in 寫 ㊦ 文章，讀起來 m-nā 無 chit-㊦ 問題，koh 有我 m-bat 聽過 ㊦ 語詞 kap 俗語 thang 好學習。❖



三面狗

◎巧妙

1. 汪 (óng)、汪、汪
人客來啊！
接客，接客
免用電、顧傢伙
比電鈴
警察 koh khah 好
偵測功能一級棒
誠近，誠 liú 掠 ㊦ 電報
科技隨 bē 著

3. 哎、哎、哎
真歹運
石頭劈啪叫

差一點就變
補冬 ㊦ 黑骨雞

相款是天涯淪落人
嘛淡薄仔相體會

臭酸 ㊦ 便當是空 ㊦ ❖

2. 嗷 (áu)、嗷、嗷
生份人仔接近
Khah 小細膩咧？！
嗷！

我 m 是 teh 哭天
是拄好吃飽 m 愛動
黑貓宅急便
mài 臭臊

未完成 交響樂

◎陳柏壽

講

囡仔攏是過黃金
年華，無影。這擺
去 Houston，tò 佇許長

老 in 厝。伊講伊細漢父母 tō 早死，6歲
去寄 tōa 阿叔 in 兜。有一擺，伊佇公園 thit-
thō，忽然間發現袋仔內厝 ê 鎖匙無去啊。伊
干單會曉坐佇 hia 哭，驚轉去會 hō 阿叔拍。M
-koh 干單哭無路用。伊忽然想著主日學老師 kā
伊講 ê 話：「你若艱苦，tiōh 祈禱，求主耶穌。」
伊 tō 祈禱，懇求主耶穌來幫贊。伊講：「真奇妙！
祈禱了後，6歲 ê 我，心規 ê 安靜落來。開始思考 tú-
chiah 是佇佗位 phàng 見鎖匙。啊！有啦！我 tú 仔仔
砂仔堆 hia teh chhia-pùn-táu。結果，去砂仔堆 ê 頂面
尋著我 ê 鎖匙。」

Ng 上帝祈禱，是一種超理性 ê 代誌。祈禱 ê 時，
超理性 ê 上帝，會 kā 你 ê 理性開一條路，hō 你行出
去，hō 你有路 thang 行。

林牧師 ê 查某团6歲，讀中班，去幼稚園轉來 koh
tiōh 練鋼琴。囡仔貧惰，無認真學，去 hō in 老母拍
一下，伊 tō 門鎖 teh 匿去房間哭，真久攏無出來。In
老母 kā 叫伊嘛 m 應，lòng 門嘛無欲開。老母心情開
始煩惱啊！後來伊家已開門出來。老母問伊：「你
一個人關佇內底 teh 創啥？」伊講：「因為傷心，所
以覷佇棉被內底，ng 主耶穌祈禱！」

舊約內面，以實瑪利 ê 老母夏甲，去 hō in 翁亞伯
拉罕趕出門。二个母仔困佇沙漠曠野內面行無路，
到尾彼袋水淋完啦，夏甲 kā 囡仔 khng 佇樹仔腳，
家己一个行幾丈外，二个人面對面，佇 hia teh 哭，
因為無望啦。聖經雖然無寫夏甲 teh 祈禱，但是寫
上帝有聽著 in 母仔困 ê 哭聲，寫講上帝 hō 夏甲目
金起來，看著目睷前 tō 是一口井。

世間人流目屎，流千粒 ê 目屎。上帝親像無咧
看。二次大戰，有千百位可憐 ê 女性，去 hō 人送去
南洋 ê 日本軍 ê 軍中樂園作妓女。為著厝內父母兄
弟 ê 生活，in 無位好去，只好犧牲家己 ê 青春，去
到遙遠 ê 南洋 ê 兵營作性奴隸。In 活 teh ê 時，時常
目睷 teh 看北方 ê 故鄉，流「望鄉」ê 目屎。但是無
情 ê 人生，hō in 無位通去，只有繼續流目屎。

Chit-má 佇婆羅洲山打根八幡所 ê 山頂，有三百
个妓女 ê 墓仔埔。每一个墓碑，攏 ng 南，攏無 ng
北。In 死了後，無欲 koh 「望鄉」啦，in 死後，欲
kā 世間人講，彼个無情無義 ê 故鄉無值得 in koh 懷
念，因為 in ê 祈禱無人聽，上帝嘛無欲聽，所以 in
ê 面，永遠欲「背鄉」啦！Chiah-ê 妓女 ê 墓碑，「背
鄉碑」m 是「望鄉碑」，是 teh kā 世間人講，in ê 祈
禱，上帝無咧聽。

信仰是未完成式

上帝啊！你佇佗位？是按怎世間有 chiah-nih chē
不平 kap 悲慘？

雖然是按呢講，咱日日 teh chhōe 彼位真神祕、看
bōe 著、摸 bōe 著 ê 上帝。咱 ê 上帝佇叨位？

寫《沉默》ê 遠藤周作 (Endo Shiusaku) 去到幕府
時代釘死十二位基督徒 ê 長崎 (Nakasaki) 海邊。伊

講：「世間 hiah-nī 悲慘，上帝啊！是按怎海水猶闊
hiah-nī 藍？海風 hiah-nī 淳？海面 hiah-nī 平呢？」

最近風雨真大，一暝過了，葉仔落歸塗跔。我去
後壁埋看著樹頂舊年我 khiú 無著 ê 彼攏青藤，竟然
佇樹仔頂結一 phāi 一 phāi 真 súi ê 紅籽，金 siak-
siak，佇溫和 ê 日頭內，發出美麗 ê 光輝。

上帝啊！世間 hiah-nī chē 悽慘、不平、怨嘆、吐
氣，是按怎你 hō 海水 hiah-nī 藍，hō 青藤葉仔 hiah-
nī 青，hō 青藤籽仔 hiah-nī 紅，烏土頂面吸垃圾水 ê
花草，花開到 hiah-nī súi 呢？

馬可寫耶穌 ê 最後講：「有幾位查某人去墓仔
chhōe 耶穌，干單看著一个少年人，穿白衫，坐佇墓
內。Hiah-ê 婦人大人驚，tù 墓仔 hia 走出來，心肝
phòk-phòk-chhái，話講 bōe 出來，心內 koh 有懷疑，
豈有影有這款代誌！？嘛 m 敢 kā 人講……。」

馬可福音會使講是有頭無尾。開頭真好、真有
力：「上帝 ê 囡、耶穌基督 ê 福音……」一直寫，寫
到上尾，寫到大家「攏佇 hia phi-phi-chhoah……。」
會使講是一本「未完成 ê 福音書」。

舒伯特 (Frank Schubert) 在生 ê 時真可憐，in 老
父是國民小學 ê 老師，生14个囡，因為無夠飯好飼
囡，有幾位營養不足 soah 過身。

Schubert 17歲 tiōh-ài 去國民小學教音樂，趁錢，
tàu 飼小弟小妹。我去 Nußdorfer Straße 54號，看伊
古早 tōa ê 厝，厝內桌頂 khng 伊彼个中央 pit 一巡
(sún) ê 目鏡，因為無錢好買目鏡，伊 tō 是掛彼个
中央 pit 一巡 ê 目鏡，teh 寫伊真濟真 súi ê 歌。伊雖
然真散赤，但是伊 ê 家庭生活，非常快樂。伊 ê 生
命，雖然親像伊 ê 窗仔門外彼攏菩提老樹，瘦到
chhun (賸) 幾支骨頭，佇維也納 (Vienna) ê 寒風內
面，孤單 teh 生存，但是佇伊 ê 厝內，非常溫暖。

Schubert 死了後，人佇伊 ê 冊櫥仔內面發現伊寫 ê
最後 ê 交響曲，因為干單有二个樂章，所以人攏叫
這個真 súi、真互人感動 ê 交響樂作〈未完成 ê 交響
曲〉。

雖然真 súi，但是「未完成」。頭前二个樂章 hō 咱
聽，後壁二个樂章，咱家已去想。親像馬可福音按
呢，有頭無尾 ê 福音，kah 有頭無尾 ê 交響樂全款。

有時 á，我 teh 想，咱 ê 人生嘛是一種「未完成 ê
交響樂」。人生 tap-tap-tih-tih ê 代誌真濟，是是非非
ê 代誌真濟，a-lí-put-tát ê 理論真濟，親像交響樂團，
逐款 ê 樂器 to 有，有人 kòng 鼓、有人彈琴、koh 有
真大聲 ê 喇叭，枒飽吵。

Schubert ê 音樂到尾仔若準無一个有力 ê 結束，若

準 m 是啥物好消息，若準猶繼續佇 hia teh
流目屎，teh 流一千粒 ê 目屎，上帝若準攏
無 teh 聽伊 ê 祈禱。

人 tùi 空空來開始

人生活來到尾，soah 親像馬可 teh 寫伊
ê 福音書 ê 最後：干單賸一个空空 ê 墓。

馬可留這個空空 ê 墓互咱。

空空 ê 墓 m 是耶穌 ê 結束，m 是人生
ê 結束。我想空空 ê 墓是主耶穌 ê 故事 ê 開
始，空空 ê 墓真正是咱 ê 人生 ê 開始。人，tō
是佇空空 ê 中間，來 teh 進步。

我這次去 Houston，見著二種教會 ê 長老。一个
長老 hō 我感覺講：「我信主已經五十冬啦，你欲講
啥，我攏知，你 m 免教我啥物才是上帝，你 m 免挑
戰我 ê 信仰啦。基督教我已經畢業啦！」

另外我嘛有 tú 著一个長老。伊 kā 我講，我今仔
日駛車三點鐘來做禮拜，轉去 tiōh koh 駛三點鐘，
但是我真愛認真來聽道理，我真愛來教會 kap 人交
陪，分享我 ê 歡喜，分擔我 ê 艱苦。我佇 hia teh 講
道彼日，認真 teh 看伊 ê 目睷仁，伊 ê 目睷真光，伊
ê 心肝真清，感覺伊真 hò-hiàn，真愛想新 ê 代誌，
ká-ná 基督教信仰對伊猶未完成、猶未畢業。

我半路出家來作基督教 ê 和尚，到今仔日講道嘛
有三十冬啦。雖然按呢，每拜六我攏攏 bōe 好勢，
緊張 bìn-á-chài 講道 ê 代誌。Khia 來這個台仔頂，心
肝頭猶會 phih-phih-chhoah (呖呖掣)。

「疼」才是一切 ê 中心

古早傳教師 kap 牧師入門就叫人將神主牌提去
燒。我想佇咱人 ê 神主牌仔、祖先牌仔 ê 內面，有
佻濟千萬滴 ê 目屎、有佻濟主耶穌 ê 愛、尊敬、懷
念、kap 做人 ê 尊嚴。上帝 kap 主耶穌嘛真正活佇咱
ê 阿公阿媽 ê 神主牌仔內面。

所以欲講「大使命」以前，人 tiōh 先想著主耶穌
所交待 ê 「大誠命」—— 基督教內面最大 ê、最高 ê
誠命，就是講咱 tiōh 盡心、盡性、盡意、盡力疼上
帝，koh 疼厝邊親像家己。

「疼」才是一切 ê 中心。基督教 ê 傳教歷史中，唯
一 hō 人接受 kap 同情 ê 力量就是「疼」，m 是強勢
ê 十字軍 ê 口號 kap 戰甲。

對脆弱生命 ê 尊重，為身體無自由 ê 人設停車
位，設輪椅會 tàng 使用 ê 街路，互無自由 ê 人特別
俗 ê 機票。我有一位 tōa 佇溫哥華 (Vancouver) ê 會
友，有一个生來就殘障 ê 囡，逐個月加拿大政府攏
有補助，koh hō 伊佇學校有老師同學 ê 疼，來上課。
In 對愈脆弱、身體愈 lám、愈無方便、愈無自由 ê 生
命，愈疼伊、愈保護伊。佇咱 teh 講忠、孝、仁、愛
ê 故鄉有進步到這個程度無？

主耶穌死以後，學生開始行路，去加利利，四散
去逐所在。咱嘛開始行路，行來到美國、日本、南
美、歐洲、台灣、西雅圖……。

加利利 kap 台灣全款，是一種應允，空空 ê 應允，
面對無知 ê 將來。馬可 ê 深度就是佇 chia。伊 teh 講
ê 主耶穌 ê 一生，kap 咱 ê 一生，攏是 teh 講一棚無
結束 ê 戲：

日頭落山 m 是結束，
十字架 m 是結束，
墓仔 kap 空 ê 墓仔 m 是結束。
日頭落山是 m 知 ê bìn-á-chài ê 開始，
M 知影啥物代誌會發生 ê bìn-á-chài，
啥物代誌攏可能發生 ê bìn-á-chài。❖



Njoo Kwetu, Roho Mwema

林碧堂

「Karani 歌」！這是 A-Lu kā 聖詩165 首〈疼痛聖神，求祢降臨〉(Njoo Kwetu, Roho Mwema) 號名。幾年前，我係太太去加拿大多倫多大學留學，全家搬去住住大學係家庭宿舍。當時，寄居住加拿大係外國旅客 nā-beh 送因仔去日間托育，費用每個月是加拿大票1800鎊，差不多新台幣四萬，阮負擔 bōe 起，所以我仔厝顧二歲係困 A-Lu。隔壁住係是肯亞係留學生一家伙三人，太太 teh 讀博士；肯亞先生係家境仔肯亞係誠好過，總是為著 beh 增加互 in 困 Karani 去宿舍樓跔係幼稚園 chhit-thō 時間，伊就去附近係 Loblaws 超級市場剝肉加減討賺。每禮拜六 ē-chái，肯亞太太會將 Karani 寄仔阮遮。也有時，in 會幫忙照顧 A-Lu。A-Lu kap Karani 仝歲。

有一工，我掀聖詩目錄，看著聖詩165 首是 Swahili 語。Swahili 語是肯亞、坦尚尼亞、盧安達、剛果 kap 烏干達係官方語言。這首歌係歌詞也有音譯。阮兩家做伙唱歌，肯亞厝邊仔異鄉聽到鄉音。彼工，肯亞太太講起：「有時我對窗仔邊看著 Karani 倒仔幼稚園遊樂場係塗跔，有幾個因仔 teh 給 Karani 踢 koh 拍，我 ng 幼稚園先生反應，總是 in 攏回答講並無這款代誌發生，我非常受氣，因為老師無用心。A-Lu bōe 給 Karani 欺負，我真歡喜 in 做伙耍。」A-Lu 係 Karani 經過兩遍大雪、仔公園 peh 高 peh 低、挖土 khat 沙、同齊學騎三輪車、畫圖、踢球、唱歌、耍起厝柴頭(積木) 係迫迫火車係日子。轉來台灣兩年，欲六歲係 A-Lu，會用這首歌思念這位仔遠遠所在係朋友。❖

編按：《少年新眼光》讀經手冊對2015年開始到 taⁿ 已經滿5年。準備佇2021年第二季《少年新眼光》開始每個月至少有一篇母語文章。佇 chia 先試刊本季1月31日 係內容，敬請讀者支持、指教。

《少年新眼光》讀經台語版試讀

2021年1月31日
Thoân-tō-su
(傳道書)
4章1~16節

台譯◎王美書

……我 koh oát tng 來看，看 tiòh tī 日光 係下面所發生 係一切 係壓迫。你看，受壓迫 係 teh 流目屎，mā 無人安慰。In 無得 tiòh 安慰，是因為壓迫 in 係有勢力。……Sàn-chhiah koh 有智慧 係少年人，贏過年老 koh m̄ 肯受諫誨 係 惹王。Chit-ê 人是 tui 監內出來做王；tī 伊 係國內，出世是 sàn-chhiah 人。我看 tiòh tī 日光 係下面 teh 行 係活人，lóng 遵 thàn hit-ê 少年人，tòh 是第二個，續接伊 係位 係人。伊所管 係人民真 chē，算 bē 了；總是，後來 係人無為 tiòh 伊來歡喜。這 mā 是空虛，mā 是掠風。(傳道書4章1~6節，巴克禮漢羅版)

毋是空空著磨

(M-sī khang-khang tiòh-bōa)

傳說中，Só-lô-būn (所羅門) 王是 Thoân-tō-su 係作者。咱就代先對所羅門來講起。Só-lô-būn 用7冬 係時間起造上主 係聖殿，用13年起伊 ka-kī (家己) 係王宮，顯明伊對重享樂贏過對重上主。所羅門不斷收集金銀財寶，他收集查某人 m̄-nā 欲滿足家己 係性慾，伊也將查某人當做統治 係手段。若用男性中心 係傳統父權社會來評價，所羅門是達成集「錢」、「權」、「色」仔一身 係最成功者，受濟濟以色列子孫 kap 世人稱頌做有智慧 koh 有能力 係王。

M-koh，傳道書 hoán-tng kóng it-chhè 係 lô-lòk (勞碌)、所有想空想縫 tit-tiòh 係 攏是空虛。傳道書敢是所羅門 teh 講

五四三？可能，是聰明 係作者借用所羅門 係 miâ 來罵所羅門「人心肝，牛腹肚」、罵所羅門 係 困 (m̄ 聽智慧老臣 係建言去減輕人民 係重擔，卻聽趁愚癡少年 係意見 tì-kàu 國家分裂)。咱 koh 想起「無 khò 頭殼 係所在」、為世人 piàn-khang 家己來犧牲性命 係耶穌基督講過：「啥事為 tiòh 衣裳掛慮 ah？試想山裡 係百合花，怎樣大穢；in 無 tiòh 磨，無紡績 (chēh)。但是我 kā lín 講，當所羅門極 hâng-ngó 係時，伊所穿 係 m̄ 值 tiòh chit 號花 係一蕊」(馬太福音6章28~29節)。

「我決意 pàng-sak 以前主宰我 係一切，將 ka-kī 奉獻仔祢面前。」1875年，巴克禮 (Thomas Barclay) 放棄仔英國做學者 係前途來到台灣。後來他創辦台灣第一間西式大學 (台南神學院)、發行頭一份報紙 (今名《台灣教會公報》)、推動白話字教育信徒 kap 平民、擔任和平使者保護台南人民、修訂甘字典。佇為主耶穌基督盡忠60年了後，埋骨仔台南。巴克禮所做 係，上主 kap 台灣人攏記念。

祈禱：主啊，祢揀選人來服事

祢、kap 祢同工，我願意踐踏實地來回應祢 係呼召，懇求祢 係聖神來幫贊我。奉主耶穌基督 係名祈禱，阿們。❖

咖啡

◎Tân Hiong Kun

味覺跔仔頭前咧巡邏
好淋 歹淋 無第二句話
提細支湯匙仔 lā-lā 咧
咖啡係情緒 seh 圓籬仔
向望射出同心圓 ❖

那 teh 褪色 係
【台灣俗語話】

敢開飯店，毋驚人大食！

Káⁿ khui p̄ng-tiàm, m̄-kiaⁿ lāng tōa-chiah.

李南衡

頂日抵 tiòh 真久無見面 係阿水伯，講無三句話，伊 tiòh 講咱來小公園仔 係椅子 hia，我有一寡話 beh 講 hō 你聽。我知影伊一定是有啥物不平 beh 講 hông 聽，小出氣一下。坐定，伊開始罵：「Ùi 2018年4月16開始，台北捷運公司推出一種1280鎊食 kah 飽 係月票，tiòh 是講買一張月票，一個月內，無論是坐雙北公車抑是台北捷運，無限次數出在你坐，會使講是真濟通勤族 係好消息。我大大 kā 謳佬。無疑誤，今年7月初9新聞報導，台北市長柯文哲前幾工仔交通會報舉出，有民眾使用月票坐超過3,000鎊，甚至有人坐到超過一萬鎊，hō 伊相當 bē-

tàng 了解『到底是何方神聖？』而且講 tiòh 去查使用者 係行動腳跡，意思是講 tiòh 查 chit 種人到底 ùi 佢位坐去佢位轉去佢位，按怎坐公車轉捷運才 koh 轉公車坐捷運，那會坐超過3000鎊以上，甚至有人坐超過一萬鎊？」

阿水伯問講：「你敢知影 ùi 外國流行到台灣 係一種西洋式自助餐 Buffet？中晝頓、下晝飲茶、暗頓三種價數無相 siàng，每一間餐廳 係價數 mā 攏無相 siàng，唯一全款 係是 tī 一個用餐 係時間內，出在你食，英語講是 All you can eat, chit 20外年來仔咱台灣各大都市 mā 真時行。」

我問講：「你講台北捷運公司推出 係月票 kah 西洋式自助餐 Buffet 有係關係？」阿水伯聽一下煞起受氣罵講：「你 chit-ê 人哪會 chiah-nī giàn-thâu？你無看出 in 係共同點是出在你食、食 kah 飽。」我應講：「哦，按呢你是 teh 受氣啥物？」阿水伯罵講：「柯文哲 chit 號駁數，也敢 kah 人開飯店賣西洋式自助餐 Buffet 出在人食 kah 飽？你敢 m̄-bat 聽過『敢開飯店，m̄ 驚人大食！(Káⁿ khui p̄ng-tiàm, m̄-kiaⁿ lāng tōa-chiah.)』chit 句台灣俗語話？」

阿水伯講好佳哉，台北市公共運輸處初步指出，坐月票超過一萬鎊 係攏是全一個人使用，而且每日次數懸到30幾遍以上，一個月有坐超過1000遍，使用者 係行動腳跡、時間，攏是連續性 係，並無違

反1280元月票使用「食 kah 飽」係規定。所以 bē 去 chhōe 當事者來問。公運處 mā 講，準講是宅配抑是外送員使用 chit 種月票 mā 無算違規。以後是 m̄ 是會小可調整規則，等待市政府討論。

阿水伯 koh 大聲起來：「Beh 討論啥？規則有啥 thang 討論？君子講出 tiòh 是話。政府 kah 人民訂 係契約，當然 tiòh 照呼照行，那會使隨便改？若是有一間西式自助餐餐廳總經理，敢懷疑佢一個人客哪會食十盤八盤菜猶 teh 食，而且講出嘴叫經理查看是『何方神聖？』Chit 間餐廳按算 beh 倒店 ah！」

柯文哲市長真正 m̄-bat 聽過「敢開飯店，m̄ 驚人大食！」chit 句台灣俗語話？❖

山頂食飯ê禮數：

2008年我躡仔花蓮港國富里，阮厝邊遐ê樹仔頂、草仔埔猶有真濟飛鼠，四界跳來跳去，煞想起我捌食過飛鼠肉，毋過感覺美國人烘ê飛鼠上好食。太魯閣較早散赤ê人，無錢通買菜、買魚、買肉，族人就會用坵仔(kha^a-á)，共逐款菜蔬、食物①攏因落去煮；這款煮法叫做煮「雜菜飯」，水若濫較濟tō是「雜菜糜」。彼當時泰雅族人猶袂曉種菜，靠山食山，逐家攏知啥會使食，啥貨有毒。這款煮法用平地ê生活方式會感覺怪怪，毋過遮个菜蔬一定是無噴農藥ê有機食材，煮熟tō真安全閣衛生，無問題啦！

入境隨俗：

30外外年前ê歌寒②，舊曆過年前，玉山神學院派我去梨山泰雅族ê教會，車駛到合歡山賓館，公路局ê停車場，天氣差不多零下2度。泰雅族教會派一位長老，駛鐵牛仔③來載我，對遐落去800外公尺，到倚溪仔邊泰雅族教會。當我行入厝內，看著族人、長老用大籐柴咧燃火，頂懸烘一隻飛鼠聞真芳喔！閣吊一个桶仔咧煮暗頓，逐家共帶來ê菜一項、一項，捻捻咧因落去煮，陸續有會友帶野菜來，相全按呢tō因落桶仔內做伙煮；牧師、長老佮會友互相介紹後，用火做中心，圍一个圓籐仔逐家坐仔塗塗，準備食暗頓。老實講，因落桶仔內ê物件，我干焦幾項仔，普普仔知是啥貨！

共食ê禮節：

暗頓雜菜飯煮熟，我特別注意看現場，無人帶碗抑無人帶箸。對牧師、長老……，逐家輪流共貯食物ê細ê桶仔捧咧，對倒片傳過正片輪流食；閣用个竹管仔貯小米酒④。輪到我ê時，我嘛佮逐家全款共桶仔內ê食物捏予規丸，食幾喙後閣嘛一寡仔小米酒，就準備欲傳予隔壁ê族人。卻是，伊敢袂枵？攏無動、無靜，無欲接落去嘛食ê款？這個時陣我感覺怪怪，趕緊輕輕仔問坐仔身邊ê牧師，我敢有啥做毋著？牧師講：「你愛共酒嘛予焦啦，人才會共你接手過去食。」哇！原來是按呢喔！真歹勢，真歹勢！我趕緊共竹管仔內ê酒嘛予焦，隔壁ê族人tō共我ê器具接過去食。噯！部落走遐濟過，這擺我真正外行，食一頓飯鉅角閣缺少。

註
①食物(chiah-mih)：會食--chit ê物件，現在語音較濟講，食物(sit-bút)。 ②歌寒(hioh-koân)：寒假。 ③鐵牛仔(thih-gû-á)：若lí-á-khah(リアカー，rear car，犁仔角)改裝ê車輛，有力、好用免掛牌照。 ④小米酒(sió-bí-chhiú)：用黍仔(sé-á)kek ê chhiú。



口述◎林道生 整理◎姚志龍

Soa^a-téng Chiah Png ê Lé-sò¹：

2008 nî góa tōa tī Hoe-liân-káng Hù-kok-lí, goán chhù-piⁿ hia ê chhiū-á-téng, chháu-á-pō iáu-ū chin chē poe-chhií, si-kè thiàu-lái thiàu-khi, soah siūⁿ khi góa bat chiah kòe poe-chhií bah, kám-kak Bí-kok-lâng hang ê poe-chhií siāng hó chiah. Thài-ló-koh khah-chá sán-chhiah ê lāng, bō chhiⁿ thang bé chhài, bé hí, bé bah, chòk-jin chhiū ē ēng kha^a-á, kā ták-khoán chhài-se, sit-bút lóng khng-lóh khi chú. Chit-khoán chú-hoat kiò chò chú “cháp-chhài png”, chú nā lām khah chē tō-sī “cháp-chhài môe.” Hit-tong-sī Thài-ngá-chòk-jin iáu bē-hiáu cheng chhài, khò soaⁿ chiah soaⁿ, ták-ke lóng chai-iaⁿ siáⁿ ē-sái chiah, siáⁿ-hòe ū tók. Chit-khoán chú hoat ēng pēⁿ-tē ê seng-oáh hong-sek ē kám-kak koài-koài, m-kó chiah ê chhài-se it-tēng sī bō phun lóng-iòh ê iú-ki sit-chhài, chú sèk tò chin an-choán koh oē-seng, bō bün-tē--lah!

Jip-kéng Sūi-siók²：

30 gōa-gōa nî chēng ê hioh-koân, kŭ-lèk kòe nî chēng, Giòk-san Sîn-hák-tŭ³ phài góa khi Lê-san Thài-ngá-chòk ê kàu-hōe, chhia sái kàu Háp-hoan-soaⁿ pin-koán, Kong-lō-kiòk ê thēng-chhia-tiūⁿ, thiⁿ-khi chha-put-to léng-hā 2 tō. Thài-ngá-chòk kàu-hōe phài chit-ūi tiúⁿ-lò, sái thih-gû-á lài chàl góa, tui hia lóh-khi 800 gōa kong-chhioh, kàu óa khe-á-piⁿ Thài-ngá-chòk kàu-hōe. Tng góa kiāⁿ jip chhù lài, hòanⁿ tiòh chòk-jin, tiúⁿ-lò ēng tōa-kho chhā leh hiāⁿ hóe, téng-koán hang chit-chiah poe-chhií

koh chin phang--oh! Koh tiâu chit-ê tháng-á leh chú àm-tng, ták-ke ká tōa--lái ê chhài chit-hāng, chit-hāng, liám-liám--leh khng-lóh-khi chú, liòk-siòk ū hōe-iú tōa ía-chhài lài, sio-kāng án-ne tō khng lóh tháng-á lài chò-hóe chú. Bòk-su, tiúⁿ-lò kap hōe-iú hō-siōng siāu-kài āu, ēng hóe chò tiong-sim, ták-ke ūi chit-ê íⁿ-khor-á chē tī thō-kha, chún-pī chiah àm-tng, láu-sit kóng, khng-lóh tháng-á lài ê mih-kiāⁿ, kan-ta kúi-hāng-á, góa phó-phó-á chai sī siáⁿ-hòe!

Kiōng-sit ê Lê-chiat⁴：

Àm-tng chap-chhài png chú sèk, góa tèk-piát chù-i hòanⁿ hiān-tiūⁿ, bō lāng tōa óaⁿ iah bō lāng tōa tī, tui bòk-su, tiúⁿ-lò..., ták-ke lún-liú kā té chiah-mih ê sè-ê tháng-á phāng--leh, tui tò-pēng thoán kòe chiah-pēng lún-liú chiah. Koh ēng chit-ê tek-kóng-á té sió-bí-chhiú. Lún kàu góa ê sí, góa mā kap ták-ke kāng-khoán kā tháng-á lài ê chiah-mih tēⁿ hō kui oān, chiah kúi chhūi āu koh lim chit-kóa-á sió-bí-chhiú, chhiū chún-pī beh thoán hō keh-piah ê chòk-jin. Khiok sī, i kám bē iau? Lóng bō tōng, bō chēng, bō beh chiap lóh khi lim-chiah ê khoán? Chit-ê sí-chhūn góa kám-kak koài-koài, kóaⁿ-kín mng chē tī sin-piⁿ ê bòk-su, góa kám ū siáⁿ chò m tiòh? Bòk-su kóng: “Lí ài kā chhiú lim hō ta--lah, lāng chiah ē kā lí chiap chhiú kòe-khi chiah.” Oáh! Goān-lái sī án-ne oh! Chin pháⁿ-sè, chin pháⁿ-sè! Góa kóaⁿ-kín kā tek-kóng-á lài ê chhiú lim hō ta, keh-piah ê chòk-jin tō kā góa ê khi-khū chiap--kòe lim-chiah. Aih! Pō-lók chhau hiah-chē kòe, chit-pái góa chin-chiāⁿ gōa-hāng, chiah chit-tng png mē-kak koh bē-chió. ❖

常存感謝

Ài chiah kóe-chí siā chhiū-thâu, 愛食果子謝樹頭, Lim chē chhiū-hun siā goān-thâu, 飲多水分謝源頭, Siōng chhūn kám-un tī sim-thâu, 常存感恩仔心頭, Kám-siā kí-tò tiòh àⁿ-thâu, 感謝祈禱著向頭。❖

新約聖經人物 謎猜詩

Lāu hu lāu chhe seⁿ kiáⁿ jī 老夫老妻生團兒, Tōa hàn chiah chháu-mèh ía bit 大漢食草虻野蜜; Thōan hoán-hóe sé-lé tō-lí 傳反悔洗禮道理, Chí ía-sō kiù-sè heng-khi 指耶穌救世興起。❖

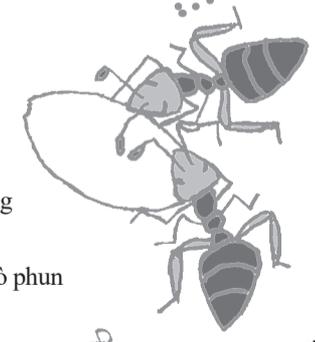
答案請看下期「台文世界」

狗蟻協力扛 Káu-hiā Hiáp-lék Kng



酸恰臭 臭恰酸 Sng kap chhàu chhàu kap sng
昨昏 的白飯 Cha-hng ê pēh-png
食賸 的炒卵 Chiah chhun ê chhá-nng
按算 煮飯湯 Àn-sng chú png-thng
配海產 做暗頓 Phòe hái-sán chò àm-tng
物件 桌頂因 Mìh-kiāⁿ toh-téng khng
煞 因甲臭閣酸 Soah khng kah chhàu koh sng
臭酸矣 臭酸 Chhàu-sng--ah chhàu-sng
成做潘矣 成做賁 Chiáⁿ-chò phun--ah chiāⁿ-chò phun

酸酸，酸酸酸 Sng-sng sng-sng-sng
酸甲 縮縮酸① Sng kah giuh-giuh-sng
臭味味 嗆狗蟻 Chhàu-sng bī siáⁿ káu-hiā
狗蟻 走來扛 Káu-hiā chhau lài kng
協力 袂窮分 Hiáp-lék bē khng-hun
做伙扛矣 做伙扛 Chò-hóe kng--ah chò-hóe kng
搬甲飯碗 光光光 Poaⁿ kah png-óaⁿ kng-kng-kng



酸酸 臭酸飯 Sng-sng chhàu-sng-png
臭臭 酸臭卵 Chhàu-chhàu sng-chhàu nng
扛甲 攏無賸 Kng kah lóng bō chhun
飯卵 粒粒分 Png nng liáp-liáp pun
食甲 攏無賸 Chiah kah lóng bō chhun

臭矣臭 臭臭臭 Chhàu--ah-chhàu chhàu-chhàu-chhàu
酸矣酸 酸酸酸 Sng--ah-sng sng-sng-sng
狗蟻愛食 臭酸飯 Káu-hiā ài chiah chhàu-sng png
狗蟻愛食 酸臭卵 Káu-hiā ài chiah sng-chhàu nng
偷拈潘矣 偷拈潘② Thau khioh phun--ah thau khioh phun
協力扛矣 協力扛 Hiáp-lék kng--ah hiáp-lék kng
食有賸矣 食有賸 Chiah ū chhun--ah chiah ū chhun ❖

註
①縮縮酸·giuh-giuh-sng·酸縮縮(台口大辭典收)。
②偷拈「潘」：偷人ê phun。「潘」是廚餘。

牛

台語四句聯

1. 牛刀小試

大才初任的官員，
處理事務無麻煩，
牛刀小試受欣羨，
仕途順心捷 (chhap) 升高。

2. 劍雞免用牛刀

牛大刀劍小雞，
舞弄大刀加秀枷 (Ke gia ke)
使用小刀就好勢，
大才小用無匹配。

3. 對牛彈琴

專家彈出嬌琴聲，
可惜聽眾不曉聽，
聽人聽道時知影，
白費口舌無達成 (chiàn)。

4. 牛角掛冊

農家因仔做牛郎，
牽牛沿路變書童，
放牛食草即無踏 (chong)，
認真讀冊除文盲。

5. 賣劍買牛

人偷提 (tiuh) 搶金銀，
賣劍買牛做農民，
改邪歸正真殷勤，
儉省贖罪常助貧。

6. 牛頭無對馬嘴

作文內容無對題，
受評零分閣駁回，
答非所問無通過，
牛頭馬嘴無匹配。

7. 蚊子叮牛角

蚊吸 (sit) 人血皮腫紅，
牛角無血有 (fang) 像銅，
蚊叮牛角無採工，
經商無趁做白工。

無採工



圖取自維基百科

◎ 蘇晏德

斑芝仔花 tng-teh 開

2020年2月21是一個真有意義的日子——世界母語日。

彼日行程是欣賞斑芝仔花，順繼安排一寡田野調查。早時9點對路竹出發，沿國一高速公路，轉台86線快速道路，閣轉國三高速公路，來到白河。

第一站

台南白河林初埤 (Lim-chhe-pi)

林初是白河在地一個人名，伊 tī chit-ê 所在有一堀足大 ê 水埤仔，因為林初對地方有貢獻，為著記念伊，chiah 號做林初埤。最近5年，chit-ê 所在我大概來beh 20擺。M管是春夏秋冬我擺會來，斑芝仔花開 tī 2、3月，今仔日 ê 斑芝仔大概開五 siān。雖罔是拜五，m-koh 遊客嘛 bē 少，紅 phàn-phàn ê 斑芝仔，一蕊一蕊對烏墨墨 ê 花莓 (m) puh-出來，新 ê 性命新 ê ng 望對 chia 開始。除了斑芝仔，林初埤迷人閣妖嬌，粉紅色 ê 風鈴花嘛出來 kā 我 iat 手。紅色、柑仔色 ê 斑芝仔閣加上粉紅 ê 風鈴花，kā 林初埤 chit-ê 單純 ê 少女 chng-thān kah 嬌嘴嘴。Tī-chia 看 tiòh 一 pū 用稻草所編做 ê 倉庫，我 m 知台語按怎講，tú 好有聽 tiòh 對雲林來參觀 ê 人講：「這叫做 pòng-

pūn」，另外一人講：「古亭 pūn」，tāk 所在講法無全。Beh 離開林初埤 ê 時，tī-hia kā 一个少年家買一罐玻璃珠仔汽水，感受一下仔仔時代 ê 趣味。順繼 kā 伊講今仔日是世界母語日，少年人講台語比阮 chē 歲人講台語較值錢。

第二站

台南後壁區菁 (chhe) 寮老街

Sóa 跋離開林初埤，隔壁 tiòh 是後壁區 ê 土溝社區，車來到台1線，peh chiūn 後壁陸橋倒 oat，沿著南82線勻勻仔駛，tiòh 到菁寮老街。Chia 是真出名 ê 無米樂菁寮嫁妝老街，轟動武林驚動萬教 ê

崑濱伯-à, tiòh 是蹄 tī-chia。有台語連續劇 tī-chia 取景拍片，因為 chia 保留真濟古早時代 ê 元素。來到 chia 已經中晝12點40 ah，代先來享受一頓割稻仔飯 ê 滋味，閣來 seh 一下仔老街，回想一下仔古早古早 ê 記 kī，順繼買一寡菁寮因仔所做 ê 食物。Teh 食割稻仔飯 ê 時，熟似頭家黃永全先生，伊是菁寮社區 ê 導覽員，嘛是農村再生 ê 專家，一面食飯一面聽伊話山話水。聽講 chia-ê 天主教堂，有一个外國神父足 gâu 講台語，本 chiān beh 去拜訪，m-koh 時間無 tú 好，只好伴著 m 甘 ê 心離開菁寮。

第三站

嘉義縣水上鄉赤蘭溪駁岸

赤蘭溪是八掌溪 ê 支流。離開菁寮老街，車沿台1線轉台82線快速道路，來到165線水上鄉赤蘭溪駁岸。一 lóh 交流道，遠遠 tō 有看 tiòh 一 bō 一 bō 粉紅色 ê 風鈴花，雖然 kan-na 五權花，m-koh kā 無 tap 無 sap ê 駁岸妝甲嬌嬌，hō 赤蘭溪駁岸親像抹粉點胭脂 ê 少女。因為 chia m 是濟濟人知影 ê 地

點，chit-ê 所在較 bih-si，有加添一點仔神祕感。人講樹大攏 ē-tàng 做雨篷，花大蕊看起來較嬌，相機 chhiak、chhiak、chhiak hip hō 過癮，tī-chia 大約一點鐘久，徙跋 kā 赤蘭溪講再會。

第四站

台南鹽 (kiām) 水台灣詩路

車 chiūn 台82線快速道路轉台19甲線，來到台灣詩路。鹽水郊外 ê 田寮里，有一條真特別 ê 台灣詩路，詩路雙月攏是種斑芝仔，今仔日 ê 花大約開二 siān niā-niā。雖罔猶無 kài chhia-iān，m-koh chia 是我思念念 ê 所在，因為我 ê 情人蹄 tī-chia。M 管斑芝仔花開花謝，一年四季我擺會來台灣詩路走 chhōe 詩人 ê 形影。有足 chē 我熟似 ê 詩人，in ê 詩攏 tī-chia，有聞請你來 kah 詩人鬥陣吟詩，beh 寫詩 ē-tàng 來台灣詩路 chhōe 靈感。最後 beh 說明一下，斑芝仔花華語叫做「木棉花」，台語千萬 m-thang 講 bók-mi-hoe。



〈日頭〉

◎伍恩緹 (四年級)

早起 ê 日頭
是一粒紅紅 ê 火球

〈小妹〉

◎陳宇宸 (四年級)

小妹愛食飯
愛耍布廷仔
愛看手機仔

〈日頭〉

◎洪瑄鏐 (四年級)

日頭一蕊花
照光全世界
逐工起床時
伊就會出現

〈日頭〉

◎陳琦安 (四年級)

逐工準時起床
M 捌遲到過

〈日頭〉

◎王善 (四年級)

紅紅 ê 日頭
睏佇阿里山頂

〈日頭〉

◎游昊叡 (四年級)

鑿目 ê 日頭
害我目矔疼

〈日頭〉

◎周育靚 (四年級)

日頭赤焱焱
伊閣會發光
掛佇天尾頂

台南市進學國小學生作品 指導老師 陳金順

〈花〉

◎郎欣燕 (四年級)

色水嬌閣鮮
蝶仔和蜂
上愛恰伊要

〈日頭〉

◎王梧龍 (四年級)

日頭光光
恰月娘
相爭
天頂

〈日頭〉

◎吳奕潔 (四年級)

日頭大大照西片
早起風景真正嬌
東起西落有夠緊
無閒甲袂記時間

〈風〉

◎邱仔彰 (四年級)

伊是隱形 ê
伊是一个魔術師
伊會當予樹葉仔飛起來

〈月娘〉

◎楊穆洋 (四年級)

早時颯起來
暗時起床
舊曆初一
無見光

〈花〉

◎葉喬瑀 (四年級)

春天到矣
山崙 ê 野花四界開
蜂恰蝶仔
攏咧食花蜜

因仔寫詩



新約聖經人物 謎猜詩

◎ 陳清俊

Iâ-sor bûn tô ê láu tōa
耶穌門徒 ê 老大，
Saⁿ pái m̄ jîn chú koh oáh
三 pái m̄ 認主 koh 活；
Kiàn lip kàu hōe sít chiòh pòⁿ
建立教會實石磐，
Soan tō chí sí bô piàn kòa
宣道至死無變卦。

答案請看下期「台文世界」

3597期答案：
行洗禮約翰 (路1章8~25節；3章2~6節)

台語教學 ê 可貴， chiân-chò 母語 ê 話

文圖◎洪憶心

台語課已經推行20冬，m-koh chē-chē 家長對家己 ê 母語書寫無法度接受，因為這 tī in-ê 生活教學中 m-bat 看過，tòh 用伊主觀 ê 批判、反對、無認同，這對本土語言文化 ê 推 sak 是 cháⁿ 後跋筋自 chhōe 死路。換話來講，chē-chē 家長 m-bat 上帝，無讀過白話字聖經，所以 m-bat 家己 ê 語言，甚至 hông 鉸斷舌、斬斷話語權。

M-koh 囡仔無全，in 若好好仔受教育、受 in-chhōa、刺激思考、了解家己、放大優點、縮小缺點、轉換視野、建立重新認同家己故鄉 ê 觀點，結果 tòh 無全，mā 會行出一條世代差異 ê 新台灣語言路，因為語言認同 tòh 是身分認同。

透過教學經驗累積，我願意 tī hō 虛華世界 jia-khàm 光彩 ê 偏鄉門陣享受台語環境，帶領囡仔記錄 chit ê hō 威權扭曲 ê 故鄉。我榮幸家己有歡喜心，mā 祈禱願我有對主來 ê 智慧恩膏 khah chē 對家己來 ê 批判，願聖神清氣咱 ê 眼光，hō 咱有對主來 ê 眼光發現囡仔有上帝 ê 恩賜，願咱 thiàⁿ-thàng 關懷扶持 in，hō in 寫出 in 人生中第一篇台語文。



台南崇和國小學生 指導老師 | 洪憶心



崇和國小 ê 囡仔寫作
四年--á ê 寫作對應課文「車站」

◎Ōng Gē-pin (王羿斌)

Góa tóa Ku-tāng, beh 坐高鐵去台北, ài 先去歸仁 ê 沙崙 hia chiah 有高鐵站。這擺去台北是 beh 去看101大樓, ah koh 有去淡水食鐵卵。雖然我無食--過, m-koh 我相信一定 chiok 好食。

◎Khó bīng-jīn (許銘仁)

Góa tóa Ku-tāng, goán chia bô hóe-chhia, ài khi Kui-jīn chē hóe-chhia khi Tāi-lām seh pah-hòe kong-si. Beh kòe-khi Kui-jīn hia ê hong chiok thau, bô-á lóng poe-khi--lái ah. Pah-hòe kong-si lái-té ū chiok chē góa m-bat khòaⁿ--kòe ê mih-kiā, góa chiok hoaⁿ-hí.

◎Png Sing-ik (方聖逸)

Góa tóa Ku-tāng, goán á-pá sái-chhia beh chhōa goán khi Hūn-līm ê Kiám-ô-soaⁿ chhit-thò, goán ē seng khi Koan-biō chām chiah chá-tng liáu, chiah koh chiūⁿ ko-sok kong-lō. Tī Kiám-ô-soaⁿ sng kàu beh gō-tiám, àm-sī tóa tī Ōng-chú png-tiám.

◎Līm Kiàn-thing (林建廷)

Goán tau tóa Ku-tāng, 阮阿母 tiāⁿ-tiāⁿ 騎 ó-tó-bái khi A-lian (阿蓮) chhài-chhī-á bé-chhài, in-ūi hia ê 物件 chiok chē. 阿母 tiāⁿ-tiāⁿ 買馬鈴薯、蔥頭、紅菜頭 kah 豬肉轉來煮 ka-lí (咖哩)。阮 tau lóng chiok ài 食 ka-lí。

◎Chô Gī-sim (曹宜芯)

我 tóa 龜洞, 對南部坐車去北部、新竹 sng, kiāⁿ 高速公路 siōng 方便。阮 koh 去台中清水休息站, hia chiok khoah, 而且風真透。下晡阮 chiah-koh 出發, 欲暗仔 chiah 到關西 ê 旅社, 因為明仔載阮 beh 去六福村 chhit-thò lah!

五年--á ê 寫作對應課文「鹿仔港 ê 由來」

◎Un Siáu-khai (溫少愷)

Góa beh kài-siáu góa ê kò-hiong Ku-tāng, in-ūi chit ê tē-miā ū tèk-sek, chiok chē lāng bē-hiáu liām, long liām "Ku-tōng". In-ūi in sī gōa-kháu ê lāng, goán chit thiaⁿ tòh chai.

◎Tēⁿ Uán-chi (鄭宛芝)

Kin-á-jit 我 beh 介紹「龜洞」這 ê 地名, 「Ku-tōng」是外人講-ê, 阮在地 lóng 講「Ku-tāng」。Ku-tāng 附近有 A-lian (阿蓮)、Koan-biō (關廟) kah Liōng-kiā (龍崎)。Koan-biō 出產竹筍、甘蔗、旺梨 kah 關廟麵。Ku-tāng kah 阿蓮中央有隔一條二層行溪。阮 chia 出去無啥車, 會當自由行來行去, 無像阿蓮遐 lóng 車 chiok 危險。阮 chia 無大樓, 是天然 ê 庄腳生活。

◎Tān Kiàn-seng (陳建丞)

Goán chia kiò "Ku-tāng" lí kám ē-hiáu thak? "Ku-tōng" gōa-kháu ê lāng long bōe-hiáu thak! Goán chia tī Koan-biō kah A-lian tiong-ng. Koan-biō ū chhut-sán tik-sún, kam-chiā, ōng-lái kah Koan-biō-mī. Goán kah A-lian keh chit-tiáu Jī-chàn-hāng-khe niā.

◎Khó Éng-sùn (許詠淳)

我 tóa 「Ku-tāng」你敢會曉讀? 外口 ê 人 lóng 讀 Ku-tōng。「Ku-tāng」ê 特色是 chia 人少 koh chiok 熱情, m-koh 無啥物好 sng ê 所在。阮 chia 無7-11, kan-nā 有籤仔店。若是 beh 買 khah 大項 ê 物件, ài 駛車去阿蓮。Koh 去阿蓮 kan-nā 有一條路, 經過二層行溪 ê 南雄路會使出入。

【結尾】

因為華語通行 ê 關係, 「龜洞」用華語讀作 ㄍㄨㄥ ㄉㄨㄥ, 台語 koh 有人讀 Ku-tōng 或 Ku-khang, 在地講 Kū-tāng。M-koh 濟濟台灣人袂注重語言意涵 ê cheng-chha 攏笑笑仔 niā, 因為殖民者無希望被殖民者有意識形態, 長久以來自然變做無文化基礎做載體, 外國月娘 khah 圓 ê 民族, in kám 攏是龜仔困? ❖

*水滴

我對天頂來
隨風 kah 土地飄流
M 知厝 tī tó 位?
滴 tī 青翠 ê 稻穗頂面
閣 hō 一陣狂風吹去溪-nih
隨著溪水流到大海
不斷循環回到原本 ê 所在
我 ê 厝到底 tī tó 位?

*石頭

石頭伊隨著時間 ê 變化
有無全款 ê 紋路
石頭自細漢到大漢
Tī 無全 ê 所在
有無全 ê 變化
石頭生活 tī 固定 ê 所在
若 tú-tiòh 天災地變伊會搬徙
若有人行踏-過
M 知伊會 hoah 疼 bē
石頭是人 ê 墊跖石
有時嘛是絆跖石

台語詩 5 首

◎蘇聖詠



*筆

身軀有長嘛有短
有紅有烏嘛有青
閒閒 ê 時倒平平
起床做工頭 lè-lè
身軀黏 tī 人 ê 手
人類上好 ê 朋友
身 koān 愈來愈倒 kiu
任務完成 beh 退休

*野草

狂風咻咻一直吹
無形無心無面皮
陣陣冷風吹過野草尾
吹走我 ê 思鄉批
寂寞霜雪 thín lòh 杯
時間一分一秒過
孤單遊子無 tè chhōe
只 chhun 路邊野草來相陪

*叮嚀

阿爸 ê 叮嚀像炮彈
威嚴震驚阮心肝
阿母 ê 叮嚀像溫泉
溫暖親切 bē 畏寒
朋友 ê 叮嚀親像線
Kah 阮永遠黏相 óa
老師 ê 叮嚀親像山
伴阮一生 bē 孤單
阿媽 ê 叮嚀像雨傘
落雨開日陪伴我 ❖

新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Iā-sō sō thàiⁿ ê bûn-tō,
耶穌所疼的門徒,
Kiàn-chèng Ki-tok oah-miā lō,
見證基督活命路;
Chiap Má-lī-a lái chiàu-kò,
接馬利亞來照顧,
Iú-hàu koh chiah tng hē-sò.
有孝閣食長歲數。❖

答案請看下期「台文世界」

3599期答案:
彼得 Pí-tek (太16章17~18節; 26章57~58節、69~75節)

鳳山文德國小五年級學生

指導老師 | 蘇晏德

春夏秋冬

●龔子婷 (五年級)

春姑娘愛唱歌
 歌唱 kah 足好聽
 花草聽 kah 擺開放
 熱天小姐是畫家
 金黃色 ê 日頭
 水藍色 ê 大海
 秋天小妹是音樂家
 有奇妙 ê 風聲
 嘛有憂愁 ê 雨聲
 寒天女士是魔術師
 伊予大地落雪
 施魔法予動物安眠
 春夏秋冬攏有無 kāng ê 工課
 你上 kah 意佗一个季節?

春天

●劉又葵 (五年級)

溫暖 ê 春天
 親像一個過客
 四界去旅行
 Tī ták 所在留 loh 跼跡
 春天予花蕊展現光芒
 叫醒樹木 kah 花草
 叫醒所有 ê 動物
 叫醒咱 ê 土地

天頂

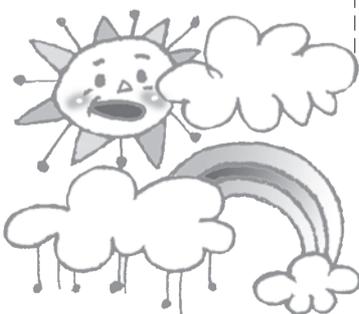
●楊霽軒 (五年級)

天頂千變萬化
 有時陣出日頭
 有時陣落雨
 暗時天頂烏烏
 日-時日頭鑿日
 我上愛落雨天
 落雨後有七彩 ê 虹
 七種色水真稀奇

天氣

●吳芳瑄 (五年級)

千變萬化 ê 天氣
 有時清清無雲
 有時烏雲密布
 有時透大風
 好天 ê 時陣
 Ê-tàng 去遊山玩水
 落雨 ê 時陣
 Ê-tàng tī 厝裏 chhit-thò 物仔
 天氣實在足神祕



囡仔寫詩

春天 tī 佗位?

●黃閔琪 (五年級)

春天來 ah
 春天 tī 佗位?
 春天為啥物 bih-起來?
 Ah 我知影 ah
 是春天想 beh kah 阮要
 M-koh 春天 bih tī 佗位?
 春天 bih tī 山頂
 抑是 bih tī 海-nih?
 春天你到底 tī 佗位?

水 ê 功用

●黃邑薇 (五年級)

水 無滋無味
 一點仔攏無稀奇
 M-koh 伊有足濟好處
 水予咱止喙焦
 水予咱變健康
 水予咱有精神
 水 ê-tàng 予咱變 kah
 嬌嬌嬌
 水是超級魔術師
 Ê-tàng 變任何形體
 咱愛好好善用水

我愛台灣

●馬宜鈞 (五年級)

台灣是寶島
 有山有海嘛有河
 海-nih 有魚有蝦嘛有蚵
 山頂一年四季有水果
 台灣四界攏是寶
 熱天礮冰鳳梨西瓜加葡萄
 寒天食補紅蟳 tím 米糕
 台灣寶島上蓋好

迷人 ê 高雄港

●黃丞右 (五年級)

高雄港真迷人
 藍色 ê 大海
 白色 ê 海湧
 出入 ê 船隻
 無閒 ê 漁民
 快樂來出帆
 等待滿載入港
 坐 tī 港邊 ê 情人
 Teh 講高雄港 ê 故事



雞胗仔

●林靖康 (五年級)

雞胗仔雞胗仔飛飛飛
 昨昏 tī 遮
 今日日 tī-hia
 Kah 白雲做伙
 Kah 鳥隻做伴
 自由自在 teh 飛
 自由自在 teh 飛
 飛到未來去
 飛去揣咱 ê 希望

夢中 ê 情境

●阮珮真 (五年級)

我上 kah 意做夢
 夢見碼頭真濟人
 夢著船隻 beh 出帆
 夢見大船 beh 入港
 夢著花蕊開 kah 紅紅紅
 花蕊紅紅闊足芳
 夢中 ê 動物準備 beh 過冬
 Teh 暱 ê 時陣做好夢
 予我身心變輕鬆

大海

●李宣云 (五年級)

闊闊 ê 海
 大海翁 kah 細尾魚仔 ê 靠山
 透早 ê 時陣
 日頭會出--來 kah 我約會
 暗時
 月娘定定來 kah 我做伴
 闊闊 ê 海
 是一個神奇 ê 世界
 海 流著阮祖先 ê 血
 請你好好來保護
 世界上大上嬌 ê 景觀
 大海

秋天

●游智丞 (五年級)

秋天真涼爽
 一陣一陣 ê 秋風
 雖然有時風真狂
 這時上適合出來運動
 秋天是涼爽 ê 天氣
 楓仔葉一片一片落落去
 親像天公 ê 目屎一滴閣一滴
 秋天有我心內上嬌 ê 記持

貼心 ê 朋友

●黃婕心 (五年級)

藍棠漆是我 ê 朋友
 伊上愛 ê 動物是羊
 有時伊親像一隻野獸
 平時上愛做資源回收
 從來 m̄-bat 食過薑
 體育課伊上愛拍球
 一年四季上愛秋
 做事認真人優秀

古錐 ê 狗仔

●陳冠喆 (五年級)

狗仔狗仔真古錐
 伊 ê 目矙足大蕊
 猶有足大 ê 喙
 伊足愛食雞腿
 我哭 ê 時伊會 kā 我安慰
 受氣 ê 時歹 kah 親像鬼
 看著無熟似 ê 人伊會吠
 有時閣會 kā 人追 ❖



新約聖經人物 謎猜詩

Ū sè liáh koaiⁿ Ki-tok-tò,
 有勢掠 關 基督徒,
 Niá-peng hiòng Tāi-Má-sek lô,
 領兵 向 大馬色路,
 Tōa kng lòh bé bák o-o,
 大 光 落馬目烏烏,
 Siaⁿ kóng siū-hāi ê Iá-so.
 聲 講 受害的耶穌。❖

答案請看下期「台文世界」

3600期答案：
約翰 lok-hān (約 19章26~27節)

陳清俊

編按：《少年新眼光》讀經手冊對2015年開始到 taⁿ 已經滿5年。準備佇2021年第二季《少年新眼光》開始每個月至少有一篇母語文章。頂一擺3596期有先試刊本季1月31日 ê 內容，這是第二擺，另外閣有一擺 beh 佇3605期刊出，敬請讀者支持、指教。

二二八

228 Khé-èng-bûn

啟應文

2021年2月27日
Má-khó
(馬可福音書)
3章13~35節

《少年新眼光》讀經 台語版試讀

台譯◎王美書

耶穌 ê 老母 kap 伊 ê 兄弟來，待佇外面，差人去叫伊。有一陣人坐佇耶穌周圍；有人給伊講：「你看，你 ê 老母 kap 你 ê 小弟小妹佇外面欲尋你！」耶穌應講：「啥物人是我 ê 老母、我 ê 兄弟？」然後伊對坐佇周圍 ê 人一个一个給 in 看，講：「恁看，我 ê 老母，我 ê 兄弟！實行上帝旨意 ê 人就是我 ê 兄弟、姊妹，及老母。」(Má-khó 3章31~35節，現代台語譯本)

正港 ê 親人

耶穌厝內 ê 人干單對重家族 ê 名聲 mài 拍壞(認為耶穌起瘡)，耶路撒冷 ê 法律教師排斥耶穌 kap 祂所傳 ê 信息。但是，耶穌講，實行上主旨意 ê 人，就成做耶穌正港 ê 親人。耶穌對新家庭 ê 想像超越當時文化、宗教 kap 社會 ê 理解，對現代 ê 基督徒來講也非常困難。

雖然咱佇教會中間，攏用兄弟姊妹來相借問，總是，咱有去實踐上主 ê 旨意無？上主 ê 旨意是啥物？佇馬可福音內面，耶穌醫病、趕鬼，hō 人對束縛 kap 驚惶中得到自由，重新落實信仰 ê 基本精神，引導人活出上主旨意(疼上主 koh 疼厝邊) ê 真實款式。

林美瑤1984年參加台南神學院舉辦 ê 母親節音樂會，看著舞臺頂一陣哭 kah 目屎流目屎滴 ê 阿美族女性，她去探問了後，才知影 chiah-ê 婦人人 ê 丈夫攏是討海人，hō 他國政府扣留。這是因為台灣佇國際頂面無國格，遠洋漁船不時 hō 外國政府扣押，漁民被他國掠走、hōng 損番頭(kòng-hoan-thâu, 華語：擄人勒贖)；當時 ê 濟濟原住民漁工(taⁿ 是外國移工)不時受著船頭家 ê 欺負。1986年，林美瑤 kap 一寡有志佇台灣基督長老教會體制內面成立漁民中心，透過非政府組織救援、關懷傷殘 ê 漁工。漁民中心繼續運作直到今仔日，真正成做耶穌 ê 親人。

祈禱：Hō 阮佇祢 ê 疼內面結連成做大家族 ê 主啊，求祢用疼充滿阮，hō 阮好款待困苦軟弱 ê 人，行祢 ê 旨意，疼人親像家己，真正成做主耶穌 ê 親人。奉主耶穌基督 ê 名求，阿們。❖

那 teh 褪色 ê
【台灣俗語話】

◎李南衡

關雞母，無拍鷓鴣

Koaiⁿ ke-bó, bô phah bā-hiòh.

董娘看 tiòh 80 歲 ê 阿姨來 in 兜，目屎流 bē 離，哭講：阿姨，你知影我偌呢苦戰？阿姨緊 thèh 手巾仔 kā 拭目屎勸講：M 好 háu，有話慢慢仔講。

講起 hit-ê「小三」實在真橫逆！竟然拍電話來講：你 chit-ê 老查某人，無人愛你 ah-lah，恁翁當然 mā khah 合意我 chit 號幼齒 ê。你乖乖看我接收恁翁。

阿姨輕聲細說講，恁台北囡仔，m 知影咱佇庄腳倚山邊 ê 故鄉，差不多家家戶戶攏有飼雞仔鴨仔。日時攏 mā 放雞仔佇庭裡、樹仔跤四界去。有時會有鷓鴣(bā-hiòh「老鷹」)飛來巡視，看有細隻雞仔，伊 tiòh 會那像戰鬥機「Siū」一下衝落來咬去。囡仔若看 tiòh 鷓鴣佇咱頭殼頂飛，tiòh 會大細聲喝咻，有 ê 會夯竹篙 beh

拍鷓鴣。鷓鴣飛走了，明仔後日伊 tiòh koh 飛來。所以咱庄腳有一句俗語話講：「關雞母，無拍鷓鴣。(Koaiⁿ ke-bó, bô phah bā-hiòh.)」

董娘問講，我 leh 講阮翁，阿姨那會講對拍鷓鴣去？阿姨講，道理全款。我講關雞母，m 是 kā 恁阿明關死死顧 tiâu-tiâu。你 m 知咱庄腳早前有一種職業叫作「牽豬哥」，一個人牽一隻豬哥，一庄行過一庄，去 chhōe beh 拍種 ê 豬母，伊一天行幾仔里路 mā 誠輕鬆，撇步是「軟索牽豬」，手裡牽一條兩米外長 ê 軟索仔縛佇豬哥身上，出在勇 koh 有力 ê 豬哥走過來 chōng 過去無一時間。豬哥按怎 chōng mā bē 走出去。軟索牽豬，m 是叫你一日到暗 kā 恁阿明管緊緊、顧 tiâu-tiâu。Tiòh 佇恁阿明身上縛一條無形 ê 軟索，無論伊按怎走 chōng 都攏無法度脫離 hit 條軟索。Hit 條軟索用啥做 ê？你 ê 溫柔 kah 體貼。一個查埔人無論伊佇外面按怎花，總是那像作賊會心虛，你大細聲罵 koh 唸 bē 煞，伊會見笑轉受氣，烏白來發脾氣。但是，你準明知一寡代誌 mā tiòh 完全 tēⁿ m 知、激惹惹。你若笑頭笑面、溫柔體貼，伊

啟：美麗台灣，上主所賜。
Khé：Bí-lē Tâi-oân, Siōng-chú só sù.
應：多元文化，是主意愛。
Èng：To-goân bûn-hòa, sī Chú í-ài.

啟：1947 對「祖國」ê 期待，
Khé：1947 tùi "chó-kok" ê kī-thāi,
應：Tī 228 換來銃子 ê 殺害。
Èng：Tī 228 ôaⁿ-lâi chhèng-chí ê sat-hāi.

啟：白色恐怖、戒嚴令、國語政策 sòa 咧來！
Khé：Pèh-sek khióng-pò, kài-giám-lēng, kok-gú-chèng-chhek sòa leh lâi!
應：思想控制、語言屠殺，人民悲哀！
Èng：Su-sióng Khòng-chè, Gú-gián Tō-sat, jîn-bîn pi-ai!

啟：爸母語言、祖先文化，罔孫毋知！
Khé：Pē-bú Gú-gián, Chó-sian Bûn-hòa, kiáⁿ-sun m-chai!
應：佳哉！受傷 ê 蘆竹伊無 at 斷。
Èng：Ka-chài! Siū-siong ê lô-tek I bô at-tng.

啟：Beh hoa ê 燈火，
Khé：Beh hoa ê teng-hóe.
應：伊無 pûn 熄，一直到公義 koh 來。
Èng：I bô pûn sit, it-tit kàu kong-gī koh lâi.

啟：主--a！求祢 kap 阮同在！
Khé：Chú--a! Kiú Lí kap goán tông-chāi.
應：上主國度語言平等、相親相愛。
Èng：Siōng-chú kok-tō gú-gián pêng-téng, saⁿ-chhin saⁿ-ài.

齊聲：願創造萬物 ê 上主賞賜公義、和平、仁愛 ê 種子 hō 阮做伙來栽。
Chê siáⁿ：Goán chhòng-chō bān-mih ê Siōng-chú Siúⁿ-sù kong-gī, hô-pêng, jîn-ài ê chéng-chí, hō goán chò-hóe lâi chai. ❖



謎猜詩

陳清俊

Kàu Iâ-lō-sat-léng kè-cheh,
到 耶路撒冷過節，
Siū liáh pōe Iâ-sor sip-kè,
受 掠背耶穌十架；
Ài chai I hoân sáⁿ sí-chōe?
愛 知伊犯啥死罪？
Ūi-tiòh jîn-lūi lâi kiù-sè.
為 著人類來救世。❖

答案請看下期「台文世界」

3601期答案：掃羅(保羅) Só-ló (Pó-ló) (徒 9章1~9節)

完全 m 知 beh 按怎 kā 你解說，重點是免解說。伊無論按怎講，你攏微微仔笑恬恬仔聽、攏 mài 烏白插嘴，講久伊才發現世間上愛聽伊講話 ê 人原來是身軀邊 ê 你。以後，伊猶有啥物心內話 bē 對你講咧？

鷓鴣一隻趕了，另外一隻 tiòh koh 飛來，只要恁阿明猶 koh teh 賺大錢，一定 tiòh 有鷓鴣會飛來。上驚鷓鴣佇叨位飛你 m 知，伊敢拍電話來 chhōe 你，上好。你 kah 恁後生查某子三個人鬥起來，比啥都 khah 大，你 tiòh 老神在在啥物攏 m 驚。Hit-ê 查某若拍電話來，你 tiòh 嘴笑面笑 kā 講：真多謝，你 kā 阮翁照顧 kah chiah 好勢，伊定定 mā 佇我 ê 頭前誦唸你，講你誠溫柔！伊若 koh 拍電話來，一遍誦唸伊聲誠好聽，一遍講阮翁講你真 gâu 穿衫。幾遍了後伊 tiòh bē koh 拍電話來。

問真濟人，攏 m 知影鷓鴣是啥，相信 chit 句俗語話流傳 bē 久。❖



黑面耶穌 kap 黑面馬利亞

◎陳柏壽

舊年 ê 美國因為發生幾擺警察拍死黑人事件，黑白衝突開始表面化，尤其是有人佇文章鼓吹，罵黑人做「黑鬼」，hō 濟濟台灣人絞入去混亂 ê 漩渦，hō 人 chhōe 無路。

這世間最大不公不義 ê 代誌，就是黑人來世間出世 ê 第一日就 hō 人看無起，看做二等。以前佇台灣猶無感覺，來到美國牧會以後，才知咱台灣人看輕黑人比白人看輕黑人閣較嚴重，in 講花園內上帝創造 ê 花有紅有白，但是黑 ê 真少，表示黑 ê 是穢，無人插黑花佇頭殼頂面。

4、50年前 tú 來美國讀冊 ê 時，感覺美國學校、報紙、社會稱呼毋是白人 ê 人攏叫做「有色人種」(people of color/colored people)，我心內對這種稱呼感覺 ngai-giòh ngai-giòh，感覺 in 想講「白色」毋是色，別款人 ê 皮膚攏是「有色」。這種稱呼人 ê 方法到今仔日猶無啥改變。雖然按呢講，咱台灣人對黑人 ê 歧視袂較輸白人。佳哉阮教會洪長老 ê 查某去嫁黑人，閣生2位咖啡色 ê 囡，真得人疼。

幾百年來因為西方 ê 物質文明壯大，軍事力量真強，閣四界去占別人 ê 土地，所以認為別人 ê 文明 kap 人種攏較下等。對人 ê 審美觀念，包括真濟咱台灣人、日本人在內，攏受著西方文化 ê 瞞騙，自然而然攏感覺白 ê 較嬌，黑 ê 較穢。這點佇文化 ê 霸權 kap 競爭上，咱對開始已經輸。

本土化 ê 信仰面貌

前年去參加歐洲台灣人同鄉會，去到希臘，才發現真濟庄腳 ê 東方正教 ê 小教會內面拜 ê 馬利亞 kap 嬰孩耶穌，攏是黑面 ê。去到埃及嘛是全款。這個情境對我是一個真大 ê 刺激 kap 啟發。

17世紀中旬，日本德川幕府開始迫害基督徒，尤其是西部長崎 ê 五島列島地區，總共處死3萬7000位日本基督徒。但是對彼時陣開始，佇日本有信上帝 ê

人，將 in ê 信仰進化、內化，變做隱身 ê 基督徒 (kakure krishitan)，in 佇心內將馬利亞 ê 面形藏落去土底，hō 伊變做「馬利亞觀音」：外口看是像日本觀音，內底是馬利亞。彼个地區到今猶維持這種真特殊 ê 信仰形式。

我想著中國 ê 白面媽祖出海來到台灣，煞變做黑面媽，因為伊一日到暗為著擔水飼家顧囡，舞到歸面黑黑黑。台灣 ê 宗教演變就是咱台灣人 ê 心路歷程，所以咱 ê 出海媽變做一個黑面媽是有原因 ê。咱台灣 ê 民間雖然有真強 ê 媽祖信仰，雖然受著中國文化 ê 影響真大，信仰 ê 形態 kap 內容變質真濟。但是咱若是對正面方向去思考，將來嘛有可能演變做台灣人 ê 「馬利亞媽祖」，因為無論是教義、理念、精神、面形各方面看，這二位神明真會當互相回應 kap 交通，咱台灣人應該真容易去塑造台灣人 ê 馬利亞 kap 台灣人 ê 媽祖婆，將 in 連做伙。這並非是非常困難 ê 代誌，嘛自然有伊正面 ê 意義。

我想這世間任何宗教攏繼續 teh 本土化、在地化，歷史以來控制教條上嚴格 ê 天主教，到今仔日嘛已經演變到天下多元 ê 教義。基督教閣較免講。

我想上帝欲愛 ê 世界毋是「世界大同」，伊是愛「世界大不同」，親像伊佇創世記交代世間人 ê 命令按呢(創世記9章1節)。毋但按呢，上帝降生來到地面，毋是繼續飛佇天頂，是 hō 咱知上帝是 kap 咱 ê 土地結連做伙，上帝認定咱人是土粉，伊嘛是來世間做土粉，上帝認定黑土是咱 ê 基礎 kap 基地。

歷代以來，無人會當證明耶穌是啥物色 ê 人，嘛無人知伊爸毋約瑟 kap 馬利亞是啥物款色 ê 人，因為加利利是四面八方各種人出出入入 ê 交通中心，是東西貿易 ê 中心，是人種文化貨物交流 ê 所在。上帝安排耶穌出世佇遐，實在是上高 ê 攝理。因為對耶穌出世佇加利利，世間人無啥物好相爭，因為按呢表示世間人種一切平等，所有人攏是上帝 ê 囡，無法度用膚色互相比並。

我 ê 信仰歷程

我佇紐約協和神學院讀冊 ê 時，教我 ê 一位黑人老師名叫做 James Cone，伊寫一本冊叫做《黑人 ê 解放神學》(A Black Theology of Liberation)，這本冊影響真濟學生，特別是黑人學生，漸漸發展出一種黑面耶穌 ê 神學，這是現代 ê 宗教產物。

我將信仰 ê 中心對白人耶穌，轉換做黑面耶穌，是我將上帝內化入去我心靈 ê 過程。我雖然毋是黑面，但是面對白人文化高壓 ê 勢力，我心靈中最大 ê 掙扎 kap 最後 ê 發現，就是發現這位受苦 ê 黑面耶穌，來世間卻無位好來出世，最後生佇寒冷孤單 ê 伯利恆 ê 馬槽內面。伊來世間面對宗教 kap 政治 ê 惡勢力，hō 人欺侮、窘逐、壓迫，最後 hō 人釘死佇十字架頂，伊上清楚 ê 象徵就是一位黑面耶穌。

上帝來世間是來做咱 ê 土壤，是 hō 人踏踏 ê 塗跔，是 hō 人看無起 ê 人物。伊所傳 ê 福音 ê 真諦 kap 逆理，是叫咱世間

人著疼世間至微細 ê 人、散赤人、艱苦人，親像咱著疼惜咱身軀愈下跔 ê 部分全款，咱看咱下面彼二支跔：咱 ê 二支跔規日 kap o-mà-mà ê 土粉 lók-kó-moân 黏黏做伙，伊倚著咱重 in-in 歸身軀，chhōa 咱行去世界咱愛去 ê 所在。實在想起來，咱經過一世，下面 ê 二支腳比頂面 ê 頭殼閣較重要，咱著閣較保護疼惜伊才著(哥林多前書12章22~23節)。

咱 ê 祖先無論起頭是對刁位來，in 生活佇台灣是對耕作拖磨做穡開始，咱會使講攏是農奴 ê 囡孫，咱攏是黑腳出身 ê 民族，咱攏是為著生存出外開拓拚天下 ê 人，kap 咱敬拜 ê 黑面耶穌 ê 出身完全全款。咱是流浪天涯 ê 無位通去 ê 出外人。真濟佇世界各地 ê 台灣人攏是倚著這款流浪精神 ê 黑面台灣人。

我對一個毋是基督教世家 ê 散赤家庭出身，會使講是經過千山萬水，經過叢林惡勢力 ê 壓迫，才來到今仔日。我回想我信仰 ê 根本，目睷睷開看著較濟是黑土，不得不迫我去 chhōe 咱 ê 主耶穌 ê 根，去 chhōe 一位對我有同情、同心、同苦、同命 ê 上帝。咱 kap 主耶穌 ê 結合毋是佇咱 ê 外貌，閣是較佇咱 kap 所有受苦同胞 ê 運命 ê 結合，這個結合 ê 意思就是去迎接上帝進入咱內心 ê 結合。最後咱來去 chhōe 著 ê 上帝，會就是這位黑面耶穌以及黑面馬利亞，in 實在活佇咱 ê 靈魂內面。❖

新約聖經人物

謎猜詩

◎陳清俊

Kóe-miá oāⁿ-sìⁿ kiāⁿ cheng-tó,
改名換姓行正途，
Ūi Chú thoān-iông kok tiūⁿ-sò,
為主傳揚各場所；
láh ūi Kiù-Chú chē kaⁿ-lô,
亦為救主坐監牢，
It-seng chòe gōa-pang láng sù-tò.
一生做外邦人使徒。❖

答案請看下期「台文世界」

3602期答案：

西門(古利奈人) Se-bún (kó-lī-nāi láng)
(可15章21~26節)

8. 一隻牛剝兩領皮
經商趁少課重稅，經濟生活艱苦過，養育子女難栽培，一隻牛剝兩領皮。
9. 牛瘦(ㄉㄨㄛˊ)無力，人散(ㄉㄨㄛˊ)白賊
老牛病瘦就無力，ㄉㄨㄛˊ當拖犁就毋值，人若散鄉有缺乏(ㄉㄨㄛˊ)，容易致到講白賊。
10. 牛有料，人無料
耕牛每日有草料，食飽有力好步調，人生變化難預料，盛衰生死真奧妙。
11. 牛著買(Kap)鼻，人著教示
控制耕牛著買鼻，農夫扭(ㄉㄨㄛˊ)索免用鞭，望子成龍著教示，孝順好(ㄉㄨㄛˊ)學閣謙卑。
12. 牛稠內觸牛母
只觸牛母大發揮，對外相觸攏閃開，對內耀武真揚威，對外縮(ㄉㄨㄛˊ)頭像烏龜(ㄉㄨㄛˊ)。
13. 牛聲馬喉
天籟(ㄉㄨㄛˊ)之音天賞賜，音痴無奈天所註，先天粗聲難調(ㄉㄨㄛˊ)處，牛聲馬喉終生久。
14. 甘願做牛，毋驚無犁拖
學歷較低無才華，只要勤勉肯拖磨，甘願做牛有犁拖，小康知足無虛華。
15. 好馬毋停蹄，好牛毋停犁
優良駿馬毋停蹄，任勞耕牛毋停犁，人生直走(chai)無倒退，凡事盡力做好勢。
16. 好花插牛屎
好花插屎非慶祝，苦受父母婚姻約，指腹為婚夕風俗，現代戀愛好結局。❖



台灣俗語四句聯

牛

◎洪南吉



粟 á 換肥料

◎Lím Chùn-iók



阿 昱 暱 暑假 chhōa 牽手 kah 國校一年 á ê cha-bó kiáⁿ 阿恩去日月潭遊覽，in tòà hit 當時唯一 ê 大飯店涵碧樓。

透早 in 三人歡歡喜喜 暱 涵碧樓 ê 四 khō 圍 á 散步，欣賞美麗 ê 風景，呼吸新鮮 ê 空氣，這是 in 遠離 ak-chak ê 市內來 chia 度假 ê 目的。大飯店 ê 餐廳開門 ê 時，in tòh 入去食早頓。

服務生親切 kā in àn-nāi 坐落來，阿昱看 tiòh hiah 大間 ê 餐廳 kan-taⁿ 坐一個人客 暱 靠潭 ê 窗 á 邊，一看 tòh 認出是蔣行政院長 暱 hia teh 食西餐。院長看 tiòh in mā kā in iat 手招呼，kiám-chhái 是餐廳 ê 內規 tiòh kah 院長保持社交距離五公尺，因為院長 hit 當時有相當 ê 威嚴。

阿昱點台菜清糜；食到一半 ê 時，院長食飽行 óa 來，kah 阿昱握手。福相 ê 笑面開嘴 tòh 講：「Lín 吃糜！？」

阿昱真自然回答講：「阮是農家子弟，慣勢食糜。」

「Oh！我 ài 交農家朋友。我 kah 林縣長約會 ê 時間 iáu 有30分鐘久，我 kám ē-sái kah 你開講？」

阿昱感覺 ká-ná 是天頂 lak 落來 ê 好

機會，歡喜 kah bē 講得，kā 邊 á ê 椅 á 拖出來，講：「院長，請坐。我真歡喜 ē-tàng kah 院長講話！」

院長開嘴 tòh 講：「你 ê 故鄉是 tó 位？」

阿昱趕緊應講：「國姓鄉北山村，tòh 是台中到日月潭 ê 公路邊。」

院長嘴笑目笑講：「Ō-oh！請你講你 ê 農家子弟故事 hō 我聽 kám 好？」

阿昱心內免打草稿，ká-ná 能高圳 ê 水流，講：「阮老父耕作九分 gōa 地 ê 水田，為 tiòh 阮三兄弟 ê 教育費用，暱 伊49歲（1968年）tòh 過勞死去。」阿昱講到 chia 停頓一下。

院長看 tiòh 阿昱 teh kām 目屎，tòh 安慰伊講：「真 m̄ 甘！我知農民家庭真 pháiⁿ 過日子，你有啥物苦情，你做伊講。」

阿昱想講這是難得 ê 機會，tòh 繼續講：「我 siōng ē 記得細漢 ê 時，阮老父

siōng 艱苦心 ê tāi-chi tòh 是『粟 á 換肥料』（肥料換穀）。我讀大學一年 á ê 暑假，因為阮老父破病，伊叫我 tòe 鐵牛 á 車載粟 á 去國姓鄉農會換肥料。阮老父交帶 tiòh 對農會總幹事 khah 客氣 leh，伊 lóng ē 講阮 ê 粟 á 無夠 ta，ē hō 我換 khah 少 ê 肥料。Chit-ê 總幹事 ê kiáⁿ 讀國校 á ê 時 kah 我全班，伊 ê 成績總是第二名，排 暱 我 ê 後壁，我 mā 有感覺 in ê 嫉妒心。」

阿昱 chit 時 ká-ná 囉喉 kê-kê，院長看出伊 ê 艱苦心，就講：「Chit-ê 『肥料換穀』 ê 政策對農民是剝削 ê pháiⁿ 策施；我有讀過李登輝先生 ê 五篇改革『肥料換穀』 ê 建議論文，伊一直 teh 提倡 tiòh 廢除『肥料換穀』 ê 惡法，m̄-koh，hit 時 kan-taⁿ 伊一人主張廢除『肥料換穀』，hiah-ê 體制內 ê 既得利益者 koh teh 作怪，到六年前（1973年）chiah 廢除，tòh 是 lín 老父過身五年了後，lín 老父 mā 是『肥料換穀』 ê 受害者，我感覺對你有虧欠。」

阿昱心內知知李登輝總統對台灣人 ê 貢獻，尤其是對台灣農民。伊聽 tiòh 院長最後 hit 句「我感覺對你有虧欠」，就 án-ne 恬落來。M-koh，院長繼續講：

「李登輝是一个真正疼台灣 ê 人，伊真正用基督 ê 疼心 teh 疼台灣人，我真歡喜有伊 ē-tàng 協助我來完成建設台灣 ê 工作。」

Tú 洗禮兩年久 ê 阿昱，聽 tiòh 院長 chit 句「用基督 ê 疼心 teh 疼台灣人」，心內感覺真意愛有 khah chē 人來疼台灣。❖



新營曝冊店

文圖◎林益彰

I 新營曝冊店

伊若1本冊
新營若1本冊
1本南國 ê 字名
月津牽挽後壁
查畝營（柳營）店仔口佻囉囉（東山）
恬靜做伙來起行

伊就是1本冊
新營1本冊
阮停佇中山路
風雲，米糖，五分仔車
宛然春露跋落塗
恬靜發穎新營 ê 花

新營，冊本 ê 字名
跟綴南瀛 ê 鼓吹
掀出往昔翠青 ê 色水
花仔鹿，糖仔餅佻鐵支路
恬靜做伙倚佇聖城 ê 曝冊店

2 新營第二市仔

阮叫是市仔內有鹿仔 ê 聲
阮叫是市仔有李仔鹹酸甜
阮叫是市仔內有燒烙 ê 米
阮叫是市仔有古街 ê 芳氣
阮叫是市仔是翠青 ê 色水

阮叫是第二市仔有人情氣
阮叫是第二市仔有在地味
阮就是第二市仔是鬧猜猜
阮叫是第二市仔是燒滾滾
阮叫是第二市仔袂暗眠摸

這馬阮恬恬停佇無魂 ê 天鵝湖
這馬阮恬恬盤佇媿相揣 ê 圓環仔
這馬阮恬恬倚佇走精 ê 鹿仔地
這馬阮坐佇叫袂出名 ê 舊市仔
這馬阮毋知影中壇元帥到底踎佻位

3 南瀛綠都心邊仔 ê 揜尾狗

1隻鹿仔走無影
2隻鹿仔無路行
3隻鹿仔同齊來稍聲
新營鹿仔這站是啥貨

1个太子爺金鑲鑲
2个太子爺捶心肝
3个太子爺沐沐泗
阮新營太子爺你佇佻

1座鐵支路咧發願
2座鐵支路咧咒誓
3座鐵支路激恂恂（khò khò）
前驛後驛攏無路 ❖

春天 beh 來 ah

◎蘇晏德

Tiàm 暱 淒涼 ê 公園
飛來一片焦黃 ê 樹葉仔
我問樹葉仔 你對 tó 位來
伊講 我對一樞大樹 lak--lòh 來
因為我 ê 離開
代表春天 beh 來 ah

Khiā 暱 冷清 ê 山谷
流出一 káng 溶化 ê 泉水
我問泉水 你對 tó 位來
伊講 我對一座大山流--lòh 來
因為我 ê 離開
代表春天 beh 來 ah ❖

懷念 ê 安平港

◎蘇宏恩

安平是一个好所在
Tàk 工攏有船 teh 駛
一工來回幾 nā 擺
若是 tú tiòh 大風颳
按呢運氣真正 bá
安平 m̄-nā 有大海
猶有出名 ê 劍獅
歡迎 tàk 家趕緊來 ❖

新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Kùì hong-iū boah Iá-sō kha,
貴 香 油 抹 耶 穌 腳，
Ēng ka-kī thâu-mîg chhit ta,
用 家 己 頭 毛 擦 乾；
Lōng-hùi kim-chîⁿ iau-pá chhá,
浪 費 金 錢 飮 飽 吵，
Phang-bī liū-thoan iáu cheng-ka.
香 味 留 傳 猶 增 加。❖

答案請看下期「台文世界」

3603期答案

保羅 Pó-ló (使徒行傳13章9節)

編按：《少年新眼光》讀經手冊對2015年開始到 taⁿ 已經滿5年。準備佇2021年第二季《少年新眼光》開始每個月至少有一篇母語文章。頂一擺本報3596期有先試刊本季1月31日 ê 內容，第二擺佇3602期刊出2月27日 ê 內容，這是第三擺，嘛是最後一擺試刊，敬請讀者支持、指教。

《少年新眼光》讀經

台語版試讀

2021年3月22日
Má-khó
(馬可福音書)
11章12~14節
20~26節

台譯◎王美書

「所以，我給恁講，恁祈禱的時無論求什麼，信已經得著就會得著。恁待啲祈禱的時，若對某人心有不平，著給伊赦免；按呢，恁的天父嘛會赦免恁的過失。」(Má-khó 11章25節，現代台語譯本)

Siōng 重要 ê 祈禱是求上主 ê 赦罪

11章13節「到位一下看，樹頂 kan-taⁿ 有葉，其他無半項」，是 teh 講頭前 ê 「就 óa 去看 hit 頂面有果子抑無」。因為看見無花果樹生葉仔並無代表樹仔頂一定有無花果 thang 食；必須檢查才 thang 確認，「因為 m̄ 是無花果 ê 時期」，結果子 ê 季節 (kùi-chiat) 應該是 khah 晏 (òan) ê 時。佇春天，枝葉茂盛 ê 無花果可能表示有 thang 食 ê í。但是，當耶穌檢查彼穢無花果樹，祂啥物攏無發現，只有樹頂早早就生出 ê 葉仔 teh 引發人 ê 期待。

咱就明白，耶穌是 thong-kòe 無果子 kan-taⁿ 有葉仔 ê 無花果樹，指控祭司長 hām 經學教師掌握 ê 聖殿宗教祭儀 kap 赦罪系統已經是「滙梨仔假蘋果」(àu-lái-á ké phōng-kó)，以後也無閣存在。耶穌禁止門徒 kap 眾人成做聖殿系統 ê 共犯，koh 進一步要求門徒家己 òng 上主祈禱來取代聖殿系統中 siōng 重要 ê 赦罪功能：「Lín tiòh 信上帝。……所以，我 kā lín 講，lín 祈禱無論求啥物，tiòh 相信已經得 tiòh，就 lóng 會照 án-ne 實現……」。佇信仰內面，有啥物款 ê 祈禱比罪過 hō 上主赦免閣 khah 重要？

佇台灣 ê 一寡教會，bat 時行抑是 tng-teh 時行請「屬靈權柄」hām「屬靈遮蓋」來為著家己 hō 上主赦罪來祈禱，也有人為著得著「清氣」前往「祈禱殿」、「聖山」祈禱。Chóng--sī，耶穌要求門徒直接 òng 上主祈求來得著罪赦：「Lín khiā-teh 祈禱 ê 時，若想 tiòh 有人得罪你啥物，tiòh kā 伊赦免，lín ê 天父 mā 會赦免 lín ê 過失」。(譯者直譯) ❖

祈禱：上主啊，赦免阮 ê 過犯，親像阮有赦免得罪阮 ê 人。奉主耶穌基督 ê 名祈禱，阿們。

新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Iá-lī-ko siáⁿ chhiⁿ-mí láng,
耶利哥城 青 盲人，
Tōa hoah Iá-sō thang pang-bāng!
大喊 耶穌 通 幫忙！
Lí sìn kiù lí tit hó-khang,
你 信 救 你 得 好 空，
Hoāⁿ-hí khòaⁿ-kiⁿ chòe Chú kang.
歡 喜 看 見 做 主 工。❖

答案請看下期「台文世界」

3604期答案：馬利亞 Má-lī-a (約 12章1~6節)

台語 囡仔詩

〈肉圓〉

◎徐珮閔

軟軟 khiū-khiū ê 肉圓
包豬肉加筍 á
芳芳脆脆足細喙
Hō 人食 liáu koh 會想

〈新年〉

◎徐珮閔

炮 á 聲真鬧熱
食糖 á 喙甜甜
食麵線好運來
穿新衫紅紅紅
貼春聯好彩頭
新 ê 一年歡喜 koh 平安

〈公園〉

◎許庭睿

去公園，真好 sng
遊樂器材 ták 項有
Chhu-chhu-á 滑溜溜
幌鞦韆幌懸懸
Koh 有囡 á 愛 sng ê 「跳跳板」
Kap 會當鍛鍊身體 ê 單槓
公園 ê 遊樂器材我 siōng 愛
因為有真濟小朋友陪我 sng

〈果子賣場〉

◎蔡筱喬

果子賣場，真濟選擇
蘋果柑仔 kap 梨仔
有 ê 酸有 ê 甜
有 ê 芳有 ê 脆
有 ê 水分濟
絞果汁上好
大人囡仔 lóng 合意

〈公園〉

◎黃柏勻

È 睇公園足鬧熱
真濟人 teh 運動
有行路 ê 阿公，跳舞 ê 阿 má
我陪阿公行路，綴阿 má 跳舞
阿公 kā 我講，運動身體真健康
阿 má kā 我講，跳舞頭殼會精光

〈Pit-giap/畢業〉

◎陳芊函

Âng-kì-kì ê hōng-hōng hoe khui sí,
紅記記 ê 鳳凰花開時，
Góa tiòh beh chhut-giap ah!
我就欲出業 ah!
Sió-hák 6 nî ê jít-chí,
小學六年 ê 日子，
Ū chiok chē lāu-su kap tóng-òh ê pòe-phōaⁿ,
有足濟老師佻同學 ê 陪伴，
Ták-kang lóng chin khoài-lòk.
逐工攏真快樂。
Góa chin m̄-kam tih-beh kap ták-ke hun-khui,
我真毋甘欲佻逐家分開，
Chhin--ài ê lāu-su, to-siā lín ê kàu-tō,
親-愛 ê 老師，多謝恁 ê 教導，
Chhin--ài ê tóng-òh, góa éng-oán lóng bē kā lín pàng bē-ki.
親-愛 ê 同學，我永遠攏袂 kā 恁放袂記。
Tng hōng-hōng hoe khui ê sí,
當鳳凰花開 ê 時，
Chài-hoē--lah!
再會--lah!

〈魔術師〉

◎許庭睿

魔術師，真神奇
趣味魔術 ták 項有
千變萬化 ioh 攏無
變鳥 á，天頂飛
變狗 á，送玫瑰花
魔術師，有夠 gâu
神奇魔術人人愛

〈超級市場〉

◎葉李塔

超級市場有肉有菜有果子
牛肉足補血，魚-á siōng-kài 鮮
青菜真營養，果子食健康
Ták 項攏好食
Hō 我看 kah 腹肚 iau

〈色水王國〉

◎陳柏融

世界 ê 色水百百種
紅色，伊是 siōng-phāⁿ ê 美女
黃色，像 hō 人溫暖 ê jít-thâu
青色，看了目睷真 sù-sī
藍色，若大海母親真溫柔
色水王國實在真趣味

〈紅豆餅〉

◎陳柏融

生做圓圓 ê 紅豆餅
親像一粒車輪 á
用料實在口味濟
大人囡 á 攏愛食
紅豆餅是正港 ê 台灣味 ❖

參加公視台語台《旺來西瓜仙拚仙》 ê 錄影心情筆記

◎葉子齊 (6年7班 Iap Chú-chê)

這遍我去參加《旺來西瓜仙拚仙》節目，實在是足緊張--ê，因為老師派我 kah 小妹表演劍道。雖然緊張，put-jī-kò 有小妹陪伴 khah 袂 hiah 驚。主持人有問我是按怎會學劍道，是阮阿爸有 hō 阮看過《劍道小精靈》ê 電影，koh 有阿爸阿母 ê 鼓勵，所以阮兄妹仔攏做伙學劍道。主持人 kā 我訪問足 chē neh, m̄-koh 攏鉸掉--ah, 無彩！

這擺去公視 ê 表演 hō 我 ke 足有自信--ê，阮這隊 mā 有 tiòh 獎金 kah 獎盃！

◎李秉毅 (6年8班 Lí Péng-gē)

彼工去錄影我足緊張--ê，驚會 thut-chhōe。M-koh 去攝影棚了後，頭拄仔 ê 緊張完全消失去--ah, 換來 ê 新鮮感摻一點點仔 ê 興奮，原來這 tō 是演員拍片 ê 所在。等到輪 tiòh 阮錄影 ê 時，我 koh 開始緊張--ah, 足 kiaⁿ--ah 會因為我害著阮這隊輸去。好佳哉！阮這隊有贏 tiòh 比賽，真正是祖公仔有保庇。

彼一暝，我提 tiòh 比賽得 tiòh ê 獎金，抱 tiòh 歡喜 ê 心情坐高鐵轉來高雄，到厝看 tiòh 阿爸阿母，我一直 kah in 分享講錄影有 gōa 好 sng、gōa 趣味。

上好 sng ê 是 tiak 算盤，beh 去提物件 ê 時感覺煩惱攏放袂記--ah, 心情足輕鬆，算錢 ê 時陣 soah 顛倒緊張 kah 連話攏講袂清楚，尾仔，贏--ah！心情 hām 我提 ê 仔仔全款足 súi！

彼一暗，我 mā 是歡喜 kah 暱袂去，真希望 koh 有後擺 ê 機會 koh 來去電視台錄影！



攝影 / 洪憶心

◎蘇奕安 (6年1班 Sō Ek-an)

這擺去電視台錄影我足歡喜，因為這是我第一擺上電視，嘛是第一擺去到電視台。

遐，冷氣有夠冷，好佳哉是熱--人，所以袂感覺寒，顛倒我感覺真爽快。

我去遐學 tiòh 足 chē 智識，像總統府 ê 各種智識，原來壁邊 ê 孔竟然是 leh tàn 糞埤--ê，阮攏 ioh m̄-tiòh, 原來看燈 tō 知影總統有 tī「厝」無！

雖然有 ê 是 ioh--ê, m̄-koh 我 mā 感覺足讚--ê！

◎吳辰紘 (6年4班 Ngō Sîn-ûn)

這是我頭一擺去公視錄影，是緊張 koh 歡喜，因為這全世界 ê 人攏看會 tiòh neh！

攝影棚內底足大、足 chē 攝影機！喔~~原來攝影棚生做按呢！阮感覺真神奇，m̄-koh kah 我所想 ê 差 kài-chē。

開始錄影是真好 sng, 逐關攏有無全 ê 物件 ài 試驗，阮有贏 m̄-koh tī 最後 ê 羅馬字彼關輸去--ah, 無提 tiòh 獎金, m̄-koh 我真享受這種難得 ê 過程

kah 經驗，像 tiak 算盤逐个 ài kā 金額 pun-pheⁿ 除4份，去頭前提物件，koh 做伙看影片回答問題，這攏 hō 我學 tiòh 團隊合作 ê 精神。

真感謝老師 hō 我機會 chhōa 阮去參加公視電視台 ê 錄影。

◎侯萬宏 (6年10班 Hō Bān-hōng)

老師 hō 我機會去參加公共電視 ê 錄影，有寡台語我原本袂曉--ê, 去到遐那會攏變會曉--ah。

我發覺台北 kah 高雄 ê 腔口無啥全，雖然大部分攏聽有，m̄-koh 有時仔主持人 in leh 講啥我真正攏聽無。

In ê 腔口我攏 sa 無，因為全款 ê 物件講兩擺攏講無全款 ê 音，實在聽 kah 霧煞煞！玻璃杯仔？玻璃襪仔？

「Hī-kng？」尾仔 khah 知影 in leh 講 ê 是魚櫥仔，「魚缸！」

這擺去錄影嘛會當講是去旅行 thit-thō, mā hō 我學 tiòh 以前攏 m̄-bat 有 ê 經驗，我感覺阮 ê 團隊合作足好--ê, m̄-nā 有實力，運氣 mā 真好，希望後擺 koh 有機會去。❖

新冠狀病毒 (COVID-19)

◎陳清俊

停 2019年年底，中國武漢發生新 ê 冠狀病毒，是 SARS 型，到2019年12月底，台灣政府知這 ê 消息，就報 hō 世界衛生組織 (WHO)，並提起人傳人 ê 可能性。中國 kap 世界衛生組織並無注重這 ê 事，致到這 ê 病毒佇武漢傳染真厲害，到2020年1月底，中國將武漢封城。病名先講是武漢肺炎，抑是中國病毒，後來世界衛生組織稱做 COVID-19。染 tiòh COVID-19 ê 人，約 2~4% ê 人會死亡，比普通流行感冒加十倍以上，所以真可怕。

比較十幾年前 SARS 病毒佇台灣流行 ê 情形：SARS 是先發燒，才會傳染人，檢查發燒，若是有發燒 ê 人來隔離，就會 thang 防止 SARS 病毒 ê khòng-sòaⁿ (擴散)。COVID-19 就 bô sio-siàng, 得 tiòh ê 人, m̄ 管有病症抑 bô, lóng 會傳染，所以佇 bô 形中，就傳染到全世界。

因為 COVID-19 是新 ê 病毒，bô 藥 thang 醫，防止病毒 bô

擴散傳染，只有用隔離 ê 方法：嘴 lām kháu-tà (口罩)，常常洗手，保持社交距離。Tiòh 病 ê 人單獨隔離，直到 bōe 傳染 hō 人，chiah 解除隔離，通常佇二禮拜 ê 時間，就 bōe 傳染，bô 需要隔離。因為 bô 症狀 ê 人亦會傳染人，kìⁿ-nā kap 帶病毒 ê 人接觸，lóng 有可能受 tiòh 感染，台灣就將所有可能 kap 身上有病毒 ê 人接觸 ê 人 lóng kā in 隔離二禮拜。Án-ni 就控制病毒 ê 傳染，所以台灣防疫做了真好、真成功。

受 tiòh COVID-19 病毒傳染，各種人 hām 人 ê 接觸，lóng 受限制，逐國經濟大影響，2020年世界經濟 lóng 衰落，因為 bô 藥，藥 ê 開發需要時間，發展預防射 (Vaccine) 是緊急 ê 代誌，目前佇西方國家已經 thang 緊急性使用 ê 疫苗有四 ê 公司所發展 ê 預防射：佇英國使用 ê AZ (AstraZeneca)，美國批准 ê 輝瑞 (Pfizer)，Mou-ta-ná (Moderna) kap 強生 (Johnson & Johnson)；中國講 in 也有 疫苗，總是資料無透明，使用安全性可能會有問題。

因為全世界大流行，逐國 lóng 真愛得 tiòh 預防射，想 beh 國家經濟得 tiòh 恢復，注預防射是必要 ê 步數，所以就需用各種方法去交涉。台灣真幸運，thang 從英國得 tiòh AZ 預防射，聽講是蔡英文總統 kap 英國首相 Johnson 交涉 ê 結果。世界國家中以色列 COVID-19 預防射注上緊，已經有超過 50%，我看全世界 beh 恢復經濟需要 koh 一、二冬 ê 時間。台灣防疫真成功，但是 bōe-sái 鎖國，需要 kap 世界來往，抑是愛緊緊注預防射，疫情才 bōe 繼續發生。❖

新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Bī-hun siàu-lú tit hoài-in,
未婚 少女得懷孕，
Pēng bô lām-chú tâng khùn-bîn,
並無 男子同 睏眠，
Chiap-siū khī-sī iáu kian-sin,
接受 歧視猶 堅信，
Sèng-sîn tau-thai chin goân-in.
聖神投胎 真原因。❖

答案請看下期「台文世界」

3605期答案

巴底買 Pa-tí-mái (可 10章46~52節)

倒轉

◎歹銅舊錫

記通霄踏查

倚佇遮共時間返倒轉查查仔行路
 查查仔 hiau 開 hōng 袂記 ê 歷史空隙
 我 hō 三月 ê 桂花芳雄按呢 chhih 倚過來 chāk--tiòh
 無人解說你名字佇清國橫霸 ê 天年展現 ê 蔘仔氣
 干焦留 hō 後人諍來換去 ê 漢字陪綴一世入
 交落 ê 語言提早面對死亡 ê 審判
 干焦留 hō 老古博用走韻走調 ê 符碼看有發酵 ê 一工無？
 無人替做句 ê 有應公我假若閣聽會著您咬牙切齒 ê 咒識
 頭殼額 ê 封條猶原威靈顯赫
 軟哺時 sap-sap-á 雨加添這歷史虛幻 ê 苦楚

Üi 漉糊糜仔路 ná 行 ná 點 tòh 我 àu 臭 ê 成見
 我拚勢坐清不時 chhih 過來 ê 白霧
 好通 hō 四百冬來 ê pit-sùn 收束
 有應公伯 in ê 笑栢 (chhiò-poe) 敢是應答我醬鹹 ê 詩句
 猶原是白泚無味 ê 申訴！
 無才調 hō 您發爐招引做咱敘事 ê 鐵干證
 咱 ê 通霄欠一个歷史小說 ê 手路筆
 無臭無瀟、嘍六 ê 譬喻紹介咱 m 成樣 ê 鄉愁上 kài bā
 古早 ê 傳說講交落 ê 鬼仔古 nā 出喙箍就會咬斷喙舌
 這攏是怨死目 m 願瞞 ê 怨

橫渡時間 ê 分流浮漂到 1895 驚蟄
 看您 kā 歷史 ê 輕重七除八扣
 彼是啥人刁工妝飾帝國 ê 崩敗
 講是欲洗清殖民者坦橫 ê 跛跡
 掩埃驚人知影 ê 事情 (sū-chêng) 真相
 咱相倚身過做伙點 tòh 咱半生熟 ê 記持
 你 nauh 一寡無人願意聽 ê 口白
 二 pêng 石燭無對 ê 色水敢會是我個人 teh khêng-hun？
 Hōng 磨去 ê 「昭和」字號欲按怎張門你 éng 時 ê 氣魄
 斟酌聽，你輕-báng-báng ê 聲嗽不止仔無 ta-òā

凍露漂雨一路行來，雄雄 phong 一聲！
 共我拖到 1945 ê 路頭，看著
 彼門慣勢守護大海 ê 孤炮
 M 知是 teh 罰倚 á-sī 反背家己 ê 天命
 坦倒佇邊仔 ê 鐵錨仔
 慢一身軀銼 (sian) 敢等會著洗清身世 ê 一日
 無影無跡 ê 借詞講是咱人有耳無喙 ê sai-khia 話
 信篤篤承擔這筆誤是你一生 ê 歧義
 是鎖袂牢我慢分 ê 心情
 目矚前 ê 意象一直 ùi 頭殼內 kiát--過--來
 向望這殖民 ê 輪迴 m 知當時才通收山
 總--是，我陷佇時間捲螺水坑…… peh 袂出來…… ❖

註 -----
 通霄，舊名「吞霄」，原本是平埔族道卡斯族「吞霄」
 (Tonsuyan) 社 ê 住所，實際上名 beh 按怎唸，pháng 是無人
 知--ah，目前 ê 名是日治時代改來--ê。此詩 leh 記發生佇 1699
 年「吞霄社事變」，目前苗栗縣通霄鎮大坪頂山十八好漢祠，
 有座刻「靈魂」二字 ê 石碑，就是吞霄社事變清兵 kap 平埔族
 相戰骨骸合葬 ê 所在。另外通霄上有名 ê 歷史古蹟，是佇市區
 北片虎頭山公園山腰 ê 「通霄神社」 kap 山頂一座台灣唯一日
 俄戰爭紀念碑。中國國民黨接收台灣後，soah kā 日本留落來 ê
 建築破壞甚至變改。上好 ê 例是 kā 台灣日俄戰爭紀念碑改做
 「台灣光復紀念碑」，這「碑」筆誤寫做「埤」。這 mā 成做
 lán 歷史 ê 笑話 kap 濟濟 m 知影 beh 按怎講 ê 哀悲。

我猶咧用 羅馬字聖經

◎陳惠英

阮 兜有六个兄弟姊妹仔，我是排第五 ê，老
 爸捌講，當伊細漢佇日治時期，袂愛讀
 冊，大來才知影 m 捌字 ê 艱苦。所以，
 特別注重囡仔 ê 教育，伊講：「閣較艱苦嘛愛艱苦
 家己，著愛 hō 序細加減仔捌字，較袂輸人傷濟。」
 自讀國校仔後，下課轉來厝 nih tō 愛鬥做工課，阮
 老爸掛佇喙邊 ê 彼句話：「恁若 m 去教會讀夏季
 學校、m 去讀主日學 ê，攏愛去園仔、去田 nih 鬥做
 穡。」聽著這句話，較憊 ê 嘛攏欲去教會，坐佇禮
 拜廳內，罔聽故事、罔呼「a、i、u、oa、oe、oai」，
 教會這款「夏季學校恰主日學」有羅馬字 ê 教學，
 按呢敢有啥效果？當然有 noh！若 m 是佇彼陣，加
 減 phah-lòh 基礎，今仔日欲哪會曉讀羅馬字？

後來，我 ê 翁婿時常寫羅馬字 ê 文章投稿，逐擺
 拍好 ê 稿件攏會先提 hō 我過目，看佢位無順、錯字
 á-sī 有重複 ê，因為按呢迫我閣複習羅馬字。有時，
 文章會 hō 我想起細漢時仔 ê 代誌，文稿 ê 音恰我日
 常咧講 ê 口音完全全款，路尾讀較順閣會感覺心適
 心適。我發現 ùi 會曉讀到會曉寫羅馬字是無全款
 ê，愛真拍拚咧，原來，台語 ê 書寫是寫「本調」，
 若是規句連讀 ê 讀音，逐字攏會自然變調，干焦尾
 仔字是「本調」。這是「聲調語言」上大 ê 特色，嘛
 是較歹入門 ê 所在，我感覺台灣人足厲害 ê，大大
 細細攏會曉自然變調閣袂出差錯。

1950 年左右，阮兜 ê 囡仔攏有去教會，讀夏季學
 校恰主日學。課程除了聽聖經內 ê 宗教故事，唱囡
 仔歌、唱聖詩恰背金句，彼當時教會猶真重視羅馬
 字教學。鳳山教會佇禮拜日早起 8 點到 9 點半左右，
 教會主日學有開羅馬字班，請教會 ê 女執事、老姊
 妹撥時間來教囡仔讀羅馬字。現此時，我去教會禮
 拜，攏會帶家己咧讀 ê 彼本羅馬字聖經，讀著感覺
 真親切，較無彩 ê 是，阮兄妹仔干焦賭我恰 70 外歲
 ê 大姊，猶有咧讀羅馬字 ê 聖經。佇禮拜中已經真
 少看著會友 chah 羅馬字聖經來禮拜，時勢咧變動，
 凡事已經變 kah 方便 tō 好。我 ê 母語、我 ê 祖語，
 soah 佇方便中、佇無要意中，真緊咧消失。❖

新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Iâ-sū koh-oáh m siang-sin,
 耶穌復活 m 相信，
 Su-iàu chhin-bák koh chhin-sin,
 需要親目閣親身，
 Tùi i chhut-hiân bô teh in,
 對他出現無咧應，
 Kian-sim kàu-sí ùi chin Sîn.
 堅心到死為真神。❖

答案請看下期「台文世界」

3606期答案

馬利亞 Má-Ī-a (太 1 章 18~25 節)

那 teh 褪色 ê 【台灣俗語話】

◎李南衡

好種 m 傳，歹種 m 斷！

Hó-chéng m-thng, pháiⁿ-chéng m-tng.

每禮拜日，王阿媽 chhōa 您厝裡 ê 人
 入來，kā 小小 ê 禮拜堂占一角去：大子
 大新婦、二子二新婦、三子三新婦，kah
 兩個 khah 大漢 ê 孫仔，攏總九个人，另
 外六个細漢孫先 chhōa 去主日學，大大
 細細 15 个人，不只 á 引人注目。Chit-ê
 場面三四年來攏無斷過。前年王阿媽蒙
 主恩召了後，大子大新婦猶有來禮拜，
 二子二新婦聽講是搬去新竹罕得轉來，
 三子三新婦若像愈來愈少看 tiòh in ê 形
 影。孫仔輩 mā 干單 chhun 大子 ê 後生
 kah in 父母來作禮拜。有一工禮拜了，
 講起王阿媽一家，khah 有歲 ê 林長老幌
 頭講：「好種 m 傳，歹種 m 斷！（Hó-

chéng m-thng, pháíⁿ-chéng m-tng.）」
 逐个你看我、我看你，無人講啥。過一
 下仔 40 外歲 ê 劉執事開喙問講：「林
 長老，你講好種 m-thng, m-thng 是啥物
 意思？」林長老解說：「M-thng tiòh 是
 m-thoân、無繼續傳落去。」Khah 無全 ê
 是 chit 字「傳 (thoân)」字佇 chit-ê 所
 在 tiòh 讀作 thng, 發音若像食糖仔 hit
 字「糖」。
 一个少年兄弟問林長老講：「『歹種
 m 斷』是啥意思？」林長老講：「歹種
 一代 tiòh 夠額。所以若有一對無真好 ê
 父母生 tiòh 誠優秀 ê 子女，人會講好佳
 哉：歹竹出好筍。Khah 會 hō 人感覺遺

憾 ê 是：歹種 m 斷。」
 林長老講，頂日仔新聞才
 報導講，李董事長 ê 大子
 佇 in 公司作總經理，有一工講 beh kā
 幾若冬 ê 「小三」正式 chhōa 入門，tiòh
 去 chhōe in 老父，講一大堆理由，希望
 老董事長會 tìm 頭。伊千錯萬錯無應該
 chhōa 「小三」趙小姐做伙去，佇老董事
 長躊躇規晷，才講 chhōa 第二个若像無
 啥好 ê 時，萬錯億錯趙小姐無應該插喙
 講：「董事長你 tòh 會使 chhōa 三个，是
 按怎你 ê 後生 bē 使 chhōa 兩個？」Chit
 聲踏 tiòh 李董事長 ê 疼腳，老董事長 tng
 桌仔、大聲喝講：「妳 kā 出去！妳永遠
 bē 使正式踏入阮李家的大門！」無佻久
 以前新聞有報導講李總經理 beh chhōa
 第三个。一位姊妹感慨講：「Chit-ê 李
 總經理 mā 實在真 m 是款！」

林長老講，khah m 是款 ê 是李董事
 長 ê 大孫李經理，西洋人講結婚了七年
 會癢，李經理才結婚三年 niā-niā, tiòh
 kā in 老父李總經理講伊 beh chhōa 第二
 个。李總經理無應半句，阿公老董事長
 聽了 mā 恬恬無出聲。
 一位少年執事問講，老董事長是按怎
 聽了恬恬無出聲？林長老才大聲笑出來
 講，伊無恬恬，無是 beh 出啥物聲？敢
 會使撮家己 ê 喙 phóc 大聲罵講：「歹種
 m 斷」咧！
 「好種 m 傳，歹種 m 斷！」已經真少
 聽人講 ah, 若是有 khah 濟歹款 ê 台灣
 人出現，chit 句台灣俗語可能猶會 koh
 流傳一站仔。❖

2020年「新型肺炎」佇世界大流行，台灣規定逐家攏著愛掛喙罨，喙罨變做日常必需品；最近我看《台灣啟示錄》「你毋知影ê強盜李師科～愛國老兵是按怎創警察，奪槍搶銀行。」某日ê下晡，搶匪頭殼戴假頭髮、吐舌仔帽（鴨舌帽）、掛喙罨，閣伏面擲銃，搶劫土地銀行古亭分行新台幣540萬成功逃走。因為這件事，是台灣治安史上，頭一擺奪銃搶劫銀行，金額闊濟 kah 會當佇台北市區，買幾矣間厝 ê 大筆錢，代誌煞足轟動。而請，警方咧辦案，發生誤掠計程車司機王迎先，刑求後取口供，強迫伊承認搶劫土地銀行，王迎先予警察押去揣犯案工具佻賊款 ê 時，趁機會跳落秀朗橋下 ê 新店溪，伊用自殺來表明清白。隔一段時間，才掠著真正 ê 搶匪李師科，法院判死刑，無外久執行槍決。這個事件以後，逐間銀行門口擺有貼「褪口罩」ê 告示，防範閣發生搶劫。

彼年 ê 年底，一位躡佇都市做工課 ê 原住民青年，提年底獎金 ê 支票，真歡喜行入銀行欲換現金，伊有掛喙罨，面仔看袂清楚，櫃臺 ê 姑娘仔用國語佻台語濫咧對伊講：「請「褪口罩一下！」這位小可仔捌台語 ê 青年，聽做，「褪褲走一下！」心內感覺真奇怪「是按怎別人領錢，毋免褪褲走一下，我哪著按呢？敢是我拄對山頂來都市無外久，皮膚有較烏？」頭一擺行入銀行領錢，逐項攏無清楚，欲領錢予山頂 ê 序大人過年，愛小忍耐咧，喙仔微微仔笑一下，當場褪 kah 贖一領內褲；這時，銀行所有 ê 人，大家目調攏 kah 真大蕊，對伊金金相，「這是啥代誌？」這位青年應櫃台姑娘仔 ê 要求，佇銀行內，大家 ê 目調前走一輾，共褲穿予好勢，行去櫃台前，真客氣問姑娘仔：「按呢敢會當領錢矣？」櫃台 ê 姑娘仔真歹勢、面仔紅紅紅，一直共伊會失禮講：「歹勢，真正足歹勢！會使、會使領錢。」

這句「褪口罩」兩款語言透濫，講做「褪褲走」煞害人真正褪褲走一輾。可是，代誌已經發生矣，無法度改變。行員真客氣倚起來，共點好 ê 現金，交予手骨真粗勇 ê 青年。這位青年足有禮貌，用伊慣勢 ê 語氣講：「不用很客氣在我啦！謝謝！（華語）」（毋免遐客氣啦！多謝！）行員緊應講：「袂啦，袂啦！」隨時閣有一位嬌姑娘仔，行倚來送伊出大門。領著錢 ê 青年，那行那呼噓仔（吹口哨），行去公車站，等車班欲轉去山頂 ê 厝。佇車內伊閣回想，頭拄仔「褪口罩」應該是聽毋著 ê 誤會！領錢後，銀行 ê 態度是遐爾仔客氣，閣送我離開銀行，佻我拄行入銀行，叫我「褪褲走一下」真正差咧天倫地！總是想著，主日禮拜，牧師捌講過「耶穌予人釘佇十字架 ê 刑罰」，耶穌予人恥笑、凌辱、處死 ê 艱苦，就是咱日常生活應該學習 ê 模樣。

口述◎林道生
整理◎姚志龍

掛喙罨，

褪「口罩」！



2020 nî “Sin-hêng Hi-iām” tī sè-kài tōa-liū-hêng, Tâi-oân kui-tēng ták-ê lóng tiòh ài kòa chhui-am, chhui-am piàn chò jít-siông pit-su-phín; Chòe-kín góa khoàⁿ Tâi-oân Khé-sī-liòk “Lí m̄ chai-iaⁿ ê kiông-tō Lí Su-kho ~ Ài-kok lāu-peng sī án-choáⁿ thài kéng-chhat, toát chhèng chhiúⁿ gín-hâng.” Bó-jit ê ē-po, chhiúⁿ-húi thâu-khak tì ké thâu-chang, thó-chhih-á-bō, kòa chhui-am, koh hòk-bīn giá chhèng, chhiúⁿ-kiap Thó-tē gín-hâng Kó-thèng hun-hâng Sin Tâi-phiò 540 gōa bān sèng-kong tō-cháu. In-ūi chit-kiāⁿ-sū, sī Tâi-oân tī-an sú siông, thâu chit-pái giá-chhèng chhiúⁿ-kiap gín-hâng, kim-giáh koh chē kah ē-tàng tī Tâi-pak chhī-khu bé kú-nā keng chhū ê tōa-pit chīⁿ, tãi-chì soah chiok hong-tōng. Jī-chhiáⁿ, kéng-hong leh pān-àn, hoat-seng ngō liáh kè-thèng-chhia su-ki Ông Gêng-sian, hêng-kiū āu chúh káu-keng, kiông-pek i sèng-jīn chhiúⁿ-kiap Thó-tē gín-hâng, Ông Gêng-sian hō kéng-chhat ah khi chhōe hoān-àn kang-khū kap chhát-khoán ê sí, thàn ki-hōe thiàu lòh Siū-lóng-kiò ē ê Sin-tiām-khe, i ēng chū-sat lái piáu-bèng chheng-pèh. Keh chit-toāⁿ sī-kan, chiah liáh tiòh chin-chiáⁿ ê chhiúⁿ-húi Lí Su-kho, hoat-tāi phoàⁿ sí-hêng, bō goā kú chip-hèng chhèng-koat. Chit ê sū-kiāⁿ í-āu, ták-keng gín-hâng m̄g-kháu lóng ū tah “Thng khò cháu” ê kò-sī, hōng-hoān koh hoat-seng chhiúⁿ-kiap.

Hit-nî ê nî-té, chit-ūi tōa tī to-chhi chò khang-khòe ê goān-chū-bīn chheng-liân, thèh nî-té chióng-kim ê chi-phiò, chin hoa-hí kiāⁿ jip gín-hâng beh oāⁿ hiān-kim, i ū kòa chhui-am, bīn-á khoàⁿ bē chheng-chhó, kúi-tái ê kó-niū-á ēng “Kok-gí” kap Tâi-gí lām leh tui i kóng: Chhiáⁿ “Thng “Khò-cháu” chit-ē!” Chit-ūi sío-khoá-á bat Tâi-gí ê chheng-liân, thiaⁿ chò, “Thng khò cháu--chit-ē!” Sim-lāi kám-kak

chin kī-koài, “Sī án-choáⁿ pát-lâng niá chīⁿ, m̄-bián thng khò cháu--chit-ē, góa ná tiòh án-ne? Kám-sī góa tú tui soaⁿ-téng lái to-chhi bō gōa-kú, phōe-hu ū khah o?” Thau chit-pái kiāⁿ jip gín-hâng niá chīⁿ, ták-hâng lóng bō chheng-chhó, beh niá chīⁿ hō soaⁿ-téng ê sī-tōa-lâng kòe nī, ài sío jīm-nāi leh, chhui-á bí-bí-á chhiò--chit-ē, tong-tiūⁿ tng kah chhun chit-niá lai-khò; Chit-sī, gín-hâng só-ū ê lāng, ták-ê bák-chiu thī kah chin tōa-lúi, tui i kim-kim-siông, “Che sī siáⁿ tãi-chì?” Chit-ūi chheng-liân èng kúi-tái kó-niū-á ê iau-kiú, tī gín-hâng lai, ták-ê ê bák-chiu chheng cháu chit-lián, kā khò chhèng hō hó-sè, kiāⁿ khi kúi-tái chheng, chin kheh-khi m̄g kó-niū-á: “Án-ne kám ē-tàng niá chīⁿ a?” Kúi-tái ê kó-niū-á chin pháit-sè, bīn-á āng-āng-āng, it-tit kā i hōe sit-lé kóng: “Pháiⁿ-sè, chin-chiáⁿ chiok pháit-sè! Ê-sái, ē-sái niá chīⁿ.”

Chit-kù “Thou khò cháu” nng-khoán gí-gián thau-lām, kóng chò “Thng khò cháu” soah hāi lāng chin-chiáⁿ thng khò cháu chit-lián. Khó-sī, tãi-chì í-keng hoat-seng a, bō hoat-tō kái-piàn. Hâng-oân chin kheh-khi khiā--khi-lāi, kā tiám hó ê hiān-kim, kau hō chhiú-kut chin chho-ióng ê chheng-liân. Chit-ūi chheng lián chiok ū lé-māu, ēng i sip-koán ê gí-khi kóng: 「不用很客氣在我啦！謝謝！（華語）」 Hâng-oân kín in kóng: “Bē--lah, bē--lah!” Sūi-sī koh-ū chit-ūi sío kó-niū-á, kiāⁿ oá lai sàng i chhut tōa-m̄g. Niá tiòh chīⁿ ê chheng-liân, ná kiāⁿ ná kho-si-á, kiāⁿ khi kong-kióng khi-chhia-chām, tán chhia-pang beh tng khi soaⁿ-téng ê chhū. Tī chhia lai i koh hōe-siông, thau-tú-á “Thng khò cháu” eng-kai sī thiaⁿ m̄-tiòh ê ngō-hōe! Niá chīⁿ āu, gín-hâng ê thài-tō sī hiah-nī-á kheh-khi, koh sàng góa lī-khui gín-hâng, kap góa tú kiāⁿ jip gín-hâng, kiò góa “Thng khò cháu--chit-ē” chin-chiáⁿ chha leh thiⁿ kap tē! Chóng-sī siūⁿ tiòh, Chú-jit lé-pài, bók-su bat kóng kòe “Iá-so hō lāng téng tī sip-jī-kè ê hêng-hoat”, Iá-so hō lāng thī-chhiò, lēng-jio̍k, chú sí ê kan-khó, tòh sī lán jít-siông seng-oáh, eng-kai hák-sip ê bō-iū. ❖

新約聖經人物 謎猜詩

Lô-lē thau-cháu koh phòāⁿ-pōe,
奴隸偷走閣叛背，
Kàu Pó-lô hia kam-goān chòe,
到保羅遐甘願做；
Sin-khò Ki-tok sim hoán-hóe,
信靠基督心反悔，
Tòa phoe hiòng chú-lāng jīm-chōe.
帶批向主人認罪。❖

◎陳清俊

答案請看下期「台文世界」

3607期答案：多馬 To-Má (約 20章19~29節)

揸 gih-tah 走唱 ê 音樂家

◎蘇聖詠

「歌曲 kah 生活、心情、性命、活動以及夢想 saⁿ 連結，文字 ài 為語言服務，m̄ 免這 ê 拼音一定 ài 寫啥物漢字。」啥物是「民謠」？Phāiⁿ 一支 gih-tah，講話 kài 笑 khoe，就知影這個人和音樂、歌曲是死忠兼換帖，伊是陳永鑫先生 (A-him)，一位音樂創作家，精通 bē 少 ê 語言，一開始伊先問 ták-ê 「民謠」ê 定義，「民」就是無確定是啥物人寫--ê, mā m̄ 知是啥物年代、啥物地點發生--ê, 所以「民謠」就是 tī 民間流傳 ê 歌謠，比如講〈白翎鷺〉、〈丟丟銅

仔〉, m̄-nā 台灣，其實世界各國攏 kāng-khoán 有 ka-tī ê 民謠。

民謠分做唸謠、小調以及戲曲三種，「唸謠」包括大人和 gín-á ê 詩歌，通常是有押韻 chham 對句, bē-su 古早 ê RAP; 「小調」ē-tàng 講 ū 唸謠改編，主要 leh 講勞動、男女相愛 ê 代誌，有當時仔 koh 會 tòe 詞改譜, chhin-chhiūⁿ 客家 ê 山歌; 「戲曲」就是南管和北管這類--ê, 會配合樂器演奏，歌詞內容是有故事性--ê, 演唱 ê 過程 mā 真注重動作 kah 表情。

Tī 1950 年代開始，開始有 chiok-chē 傳統唸謠 kap 其他語言 ê 改寫, m̄-nā 是歌詞 niā-niā, 連歌曲 mā leh 改, 有 ê 是語言翻譯, 有 ê 是完全改寫, 咱所知影 ê 〈安平追想曲〉, 其實是原 té 日本歌 〈長崎物語〉 ê 內容 kah 音樂, 除了日本歌, 中國、歐洲、美國 ê 歌曲攏有 hō 人 thèh 來改寫, 這種歌有 chiok 大 ê 商業性, chiāⁿ 做 hit chūn 流行歌 ê 款式。

大水若沖 lòh--來, 就會 hō 平地 phàng-kiⁿ, hō koān 山變孤島。國民政府來台灣以後, 因為實施「國語政策」, 禁止人講母語, 母語 kan-na ē-sái tiàm 厝講, 當然台語歌 mā bē-tàng 唱, 母語可比是一塊孤島。一直到解除戒嚴, 一 kóa 台語歌 mā tī 這 chūn 時行起--來, 像〈桂花巷〉、林強 ê 〈向前行〉, sīm-chi koh 有

結合影像 ê 新作品攏 tī 這時 puh-ín。

有關創作 ê 困難, 陳永鑫有講 tiòh 家庭和社區 ê 原因, 因為現此時 m̄ 管是厝 nih, ah 是社區, 序大 khah 少對序細講台語, 以早 tī kám-á 店, ták-ê 攏用台語 leh pōaⁿ-nóa, chit-má m̄ 管是7號 kám-á 店, ah 是全聯, soah 用華語交陪 khah chē, 顛倒 in 感覺用台語 put-lí-á 怪; 另外就是創作者本身, 伊 tī 這個環境生活, 受 tiòh 影響 ê 程度, 是 m̄ 是願意 sīm-chi 堅持用台語來創作, kāng-khoán 是一個問題; 上尾, nā 準已經創作出台語歌 ê 作品, 社會大部分 ê 人台語程度以及對台語 ê 接受度, mā 是應該 chim-chiok 思考 ê. 咱 tiāⁿ-tiāⁿ kā 「○○無國界」掛 tī chhui 邊, 論真來講, 有無 kāng 語言 ê 歌曲, 不只多元而且 koh 趣味。❖



圖及Free Bible image

摩西 身分認同

◎林碧堂

摩西是佇啥物時陣發現家已是希伯來人？Hollywood 電影、Disney báng-gah kap 濟濟小說創造出逐種無全 ê 版本。有 ê 佇劇情內面講已經長大成人 ê 摩西，佇無意中聽見公主 kap 當時做伙佇河邊 kā 摩西扶起來 ê 宮女冤家，摩西就知影家己 ê 身分；有 ê 認為是摩西 ê 奶母——就是摩西 ê 親生老母——對摩西講 ê；也有人認為是因為摩西受過割禮，所以摩西 kap 別人鬥陣洗身軀 ê 時發現伊家己 kap 別人無全。總是，以上 ê 版本 kap 猜測 lóng m̄-sī 經文 ê 描述。

到底，摩西是怎樣覺察自己 ê 身分？「後來摩西已經長成，伊出去到伊 ê 兄弟 hia，看見 in teh 擔 teh；看見一个埃及人 phah 一个希伯來人，就是伊 ê 兄弟。」（出埃及記2章11節，巴克禮漢羅版）咱讀此段經文 ê 前半段 ê 時，傾向認為摩西去探訪 ê 「兄弟」是以色列人。但是，12 世紀 ê 猶太拉比 Abraham Ibn Ezra kap 一寡人有 bô-kâng ê 想法，chhōa 咱去探討出現佇這段經文起頭 kap 結尾 ê 「兄弟」：

摩西「出去到伊 ê 『兄弟』 hia」，這是 teh 講埃及人（兄弟），因為摩西佇王 ê 宮殿成長。第二擺提起 ê 「伊 ê 兄弟」是指摩西 ê 出身，是指以色列人，就如同亞伯拉罕對羅得講「咱是兄弟。」（創世記13章8節）所講 ê。

親像 Ibn Ezra 這款理解，摩西 ê 成長過程是一名埃及人。摩西最後 kap 希伯來原生家庭 ê 接觸佇伊斷奶了後就結束；伊身上亦無行過割禮 ê 身分記號；摩西佇「莉 phè 互火燒」ê 情景中 tú 著上帝 ê 時，摩西甚至 m̄ 知伊 ê 列祖 ê 上帝 ê 名。所以，當摩西去看伊 ê 兄弟 ê 擔，是埃及王子去巡視伊 ê 埃及子民身上 ê 擔，因為埃及人要擔起「建造比東、蘭塞二個城，做府庫」ê 責任（對照出埃及記2章11節 kap 1章11節。Chiah-ê 擔是埃及人 ê，不是以色列人 ê）。但是，當摩西目調金看一名埃及人殘殺（2章11節 ê 「phah」這字佇希伯來文中是殘殺、鞭打，kap 2章12節「phah 死」全字）一名希伯來人 ê 時，摩西就放下皇族 ê 出身，伊為著受害者出頭。就是佇這個此刻，摩西明明指出啥人才是伊「真正」ê 兄弟，摩西深深認定 hiah-ê 佇壓迫中受苦 ê 人才是伊 ê 兄弟。

「摩西看左右，看『無人佇遐』，就 phah 死 hit ê 埃及人，掩佇沙裡。」（12 節）「無人佇遐」m̄-sī 講現場無人，是親像以賽亞書59章16節：「伊看無人拯救，無人替求，不止印愕（gōng-ngiáh）」，摩西 teh 問，為啥物無人出手阻擋？為怎樣人人恬恬允准這款代誌發生？摩西個人「以暴制暴」，採取 hit 个埃及人殘殺以色列人 ê 手段來對付轉去。總是，效果如何？

隔日，摩西 hō 一名以色列人責罵：「是誰設立你做首領及審判官來管阮？你想欲 phah 死我，親像 phah 死彼個埃及人嗎？」這名以色列人並無感激摩西 ê 拯救，反轉是已經將埃及人 ê 統治步數內化。這時 ê 以色列人憑啥物信任一名埃及人？「你想欲為阮出頭？想欲做阮 ê 頭？憑你？Mài 惹麻煩！」摩西驚，講：「此个代誌真正露出。」法老知影這件事，就欲殺害摩西。身為王子 ê 摩西袂因為殺害一名埃及人致到 hō 法老索命，是因為法老知摩西認同以色列人，日後摩西成做法老王朝 ê 麻煩。

是佇發動憐憫 kap 正義 ê 時，摩西才開始成做「以色列」—— hō 上帝治理 ê 人民。❖

〈頭毛〉

◎蔡雅如
（高雄市左營區新光國小學生）

頭毛生 tī 頭殼頂
短短--ê，較四序
長長--ê，較妖嬌
會當染做真濟色
M管按怎攏 chioh 嬌 ❖

台灣俗語四句聯

◎洪南吉

牛



- 17 老牛愛吃嫩草
年老喪婦真懊惱，老牛愛食幼嫩草，
老廷此（chh）某合氣（khi）口，「非分之想」免硬拗。
- 18 放牛食草
牛童牽牛去草埔，放牛食草淀（sè）腹肚，
放縱遊蕩欠照顧，佇「放牛班」袂奮鬥。
- 19 食若（sá）牛，做若龜
身體大箍（khu）食若牛，貧憊工作做若龜，
食濟做濟是義務，食濟 s̄ 做假紳士。
- 20 做牛著拖，做人著磨
做牛歹命勞碌拖，拖犁拖車無噓嘩，
做人認命肯受磨，會得名利享榮華。
- 21 細漢偷挽兜，大漢偷牽牛
養子不教偷挽兜，放任成性難解除，
大漢大貪偷牽牛，家庭教育有瑕疵（chhi）。
- 22 慢牛食濁水
池清未動表面嬌，快牛先到食清水，
慢牛食濁是剋虧，爭奪先機得恩惠。
- 23 驚某大丈夫，拍桌豬狗牛
驚某「尊重」好丈夫，惜某較好惜寶珠，
精性情侶相親扶，人類拍某是不如（不如精性）。

Kak-chhíⁿ

——74th 週年228祭

◎A-Koan
（落/làu 台語—瑞士 ê 台語社社員）

- 1 Lái kah Sūi-sū chiah hoat-kiàn
Lâng kóng bú-gí hiah chū-jiàn
Chèng-sek tiūⁿ-só iōng hong-giàn
Chū-sin chū-chhāi m̄-kiāⁿ tián
- 2 Sì-chióng koaⁿ-ōe lóng iú-siān
Hō-siong chun-tiōng khòⁿ-hiān-hiān
Būn-hò^a té-ti chiāⁿ ióng kiān
Ū-sim pó-chūn ì-chi kian
- 3 Khòⁿ--tiòh hō góa chiok him-siān
Chò^a-iūⁿ Tâi-gí chiah khó-liān
Nā kóng nng-kù láng tòh siān
Kiò lán mài lâu tē-jī piàn
- 4 Chōe-khoe chiāⁿ-sī hit-kho^r chia-lián
Khiong-pò thóng-tī sū-hui tian
Chho^r-chhān pek-hāi sí bān-chhian
Hiong-chhiú bák hoeh choān chhau-hiān
- 5 Sé-náu jîn-bîn tōa pián-sian
Su-sióng khòng-chè ì-tô hián
Háⁿ lín Tâi-gí siōng pi-chiān
Gí-giān tô-sat kā chih chián
- 6 Tâi-oân-lâng m̄-thang kek thian-thian
Bô-khoàiⁿ gūi-ki chāi gán-chiān
Chá-jit kak-chhíⁿ lâi kái-piàn
Tâi-būn tì-hūi thoān bān liān ❖

新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Se-būn Pí-tek ê hiaⁿ-tī,
西門彼得的兄弟，
Kài-siāu Kiù-sè-chú hō i;
介紹救世主給他；
Pêng-siōng kang-chok sī liāh-hī,
平常工作是捉魚，
Kun-tè Iâ-so^r kiú chin-lí.
跟隨耶穌求真理。❖

答案請看下期「台文世界」

3608期答案：

阿尼西母（古利奈人）O-ni-se-bó^r
（門 1章10節）

話台語寫四季

蘇晏德

春天 台語開始... 慢慢創造母語... 形成一幅美麗... 台語... 這片土地有感情... 伊需要生長... 過程... 我想... 知影伊... 心情... 講台語是對台灣... 認定... Ma是對祖先... 尊敬... 咱愛... 台語... 做台灣人... 的光榮... 做伙... 快樂... 的人生

熱天 台語... 伊是台灣人... 序大人教咱講話... 開始... 伊記載咱過去... 期待伊勇敢重新... 起... 講台語代表對祖先... 的敬意... 這才是台灣存在... 的意義... 祝福台語流傳萬萬年

秋天 台語慢慢大... 期待... 親像船... 港口出帆... 期待... 伊走... 美夢... 台語永遠... 堅凍... 伊地... 山崩... 無心... 真沉重... 咱望咱做... 一個有骨氣... 台灣人

冬天 台語等待豐收... 講台語無需要理由... 咱愛趕緊搶救... 伊親像... 溫純... 姑娘... 未來價值... 不只千萬兩... 母語... 是一... 百寶箱... 伊是咱... 靈魂... 頭殼... 咱目... 咱愛用母語... 寫上... 文章... ❖

陳柏壽

無償



我 自細漢到大漢生活... 溪邊厝庄... 離開斗六街仔約4公里... 每日我騎鐵馬去斗六中學讀冊... 每日攏經過半路阿公起... 五里亭... 每早阮阿媽就擔二壺滾水去厝... 佇遐... 當時... 古坑附近逐庄頭... 人欲去斗六... 攏會經過五里亭... 佇 hia 歇暈... 停步... lim 茶... 後來有人佇亭仔內... chhāi 一仙土地公... 過路人經過攏順繼拜拜... 這個所在就是親像基督教教會... 欲互人停步... 歇暈... lim 茶... 毋免講啥物大道理... 我想這就是上理想... 教會... 真正是神性 kap 人性合一... 所在。

民視《台灣演義》有報導百外年前... 有百外位台灣人冒險渡海離開台灣島... 去130里外離台灣最近... 琉球八重山列島... 石垣島 (Ishigakijima) 去拓荒... In 對台灣 chah 去水稻... 鳳梨... 閣較重要... 就是將台灣水牛搬過去... 水牛真... (gāu) 犁田... 是人工... 三、四倍成績... 在地... 日本人毋捌看過水牛... 真尊敬水牛... 水牛縛佇大樹... 日本人就去水牛面前拜拜... 因為 in 認為水牛非常偉大... 佇這個真純情... 小島 kap 遮个純情... 人民... 水牛崇拜... 是 in 心靈... 滿足... 宗教... 自然 kap 生活結連做伙... 是一款真自然... 信仰形態... 佇台灣這種現象... 嘛時時會看著。

故鄉的夢親像白雲

回想過去青春少年時代佇台灣經過... 悽慘... 失戀歷史... hō 我生命中三擺陷入深谷底... 每一擺攏... hō 我感覺生命已經結束... 無想欲闊活落去... 但是有歲以後... 回想起來... 彼時陣實在毋是失戀... 實在是咧單戀... 單相思... 因為根本人無欲... chháp 咱... 人連看咱 toh 無欲看... 看著我就越頭... 西洋講這叫做柏拉圖 (Platonic) 式... 戀愛... Plato 認為雖然對

方無反應... 不過... 單方面... 的愛... 嘛是一種真正... 真可貴... 的愛情... 是入生命... 的一部分... 遐个離開我... 棄 sak 我... 的「心所愛... 的人」... in 心內可能已經無我... 的存在... 但是 in 佇我... 的靈魂內面... 猶占真大... 的分量... 時常佇我夢中轉來... 擴散... 佇故鄉... 山路... 佇落西北雨... 的溪仔口... 佇校園內... 鳳凰花... 的樹仔腳... 時時會出現 in... 的形影... 可能就是 in... 的存在... 上帝... hō 我袂袂記我... 的故鄉... 已經70外冬 lah... 已經... (chhōa) 某結婚生... 仔 lah... 躑躅外口... 的日子已經比躑躅生我... 的故鄉較久... 但是故鄉情結... 愈來愈嚴重... 啥物人有法度醫我... 的失戀失鄉... 的病啊? 故鄉... 的夢不過親像白雲... 佇天頂... 咧飛... 永遠... giú 袂... 著... 掠... 袂... 著。

日本影集《男人真命苦》(男はつらいよ) 男主角阿寅 (tora san) 一世入毋捌... 某... 毋是伊毋敢去愛別人... 是因為若是有人開始認真欲愛伊... 的時... 伊就離開... 因為伊一生就是欲追求一个「無償... 的愛」... 一直追求一个無條件... 的愛... 供給別人... 的愛... 伊一生只有為別人想... 為別人好... 為別人祈禱... 伊祈禱... 的本質毋是在佇伊... 的「結果」... 是在佇伊祈禱... 的「過程」中... 去想著對方... 的形影... 會當產生 kap 對方自由共生... 的力量... 是真實 kap 幸福... 的瞬間... 對 phāi 著人生... 的重擔... 是人來講... 是真正生命力量... 的來源... 伊一直毋敢勇敢接受別人... 的愛... 別人供給伊... 的愛... 親像佇天頂... 咧飛... 伊認為真正... 的愛情是為著對方... 的圓滿 kap 幸福來祈禱... 這種愛是超越一般男女通常... 的愛... 的意念... 是堅持一種無償... 的愛... 的心願... 但是這種愛... 是伊... 的運命中悲傷... 的源頭... 也因為是這種... 的愛... hō 伊會當接受各種... 的愛... 嘛... hō 逐種... 的人會當接受伊... 伊... 的愛情 kap 生命結做伙。

阿寅... 的人生觀起源是受著 in 庄內廟公 (御前樣 gozensama) 笠智眾... 的影響... 廟

公對全庄人... 的態度... 無分男女老幼好額散... 一視同仁... 無分聖俗... 日常生活 kap 宗教信仰完全結合... 所以伊得著全庄... 的敬疼... 全庄發生任何代誌... 甚至雞仔狗仔相拍... 伊攏知影... 攏有法度解決... 伊逐日用掃梳 (sàu-se) 掃廟口... 這可能是日本式廟宇宗教... 的典形... 阿寅... 的小妹櫻 (さくら) 佇小巷經營... 的粉圓仔店... 是這個大兄各地流浪以後... seh 到尾一定會轉來... 的所在... 這個小粉圓仔店毋但供應肉體需要... 更加是人間精神生活... 的泉源... 毋但寅... 嘛是全庄散赤人自然依倚... 的精神中心... 因為這個小妹... 的店... 的存在... 阿寅去到佗位流浪... 心內攏有一个會當轉來... 的所在... 轉來這間厝... hō 伊心靈再生... 再出發... 繼續闊出去流浪。

無償的愛是聖俗結連的所在

阿寅故事... 大部分發生佇偏僻鄉村... 毋是佇中心地區... 的東京... 這是表示世情... 的演變毋但發生佇社會... 的心臟... 偏僻地區... 的人民... 文化... 習慣... 信仰形態... 毋但影響中心地區... 顛倒 in 已經發展出新... 的地方信仰 kap 文明... 新... 的地方文明並無輸市中心... 基督教是對人種混雜... 的加利利庄社發芽生長... 毋是對「聖城」... 的耶路撒冷產生... 的... 「上帝祝福你」 kap 「南無阿彌陀佛」結連做伙... 在地... 的「山岳信仰」 kap 西方傳來... 的「西方淨土」(天國)結連做伙... 偏僻地區... 的生活形態... 已經變做日本文化... 的一部分... 這是阿寅... 的故事欲傳達... 的信息... 咱來看地小... 的台灣... 城鄉... 的結構 kap 牽連... 閣較應該思考這個問題... hō 咱台灣會變做世間人人欣慕... 的所在。

京都同志社大學神學院有將阿寅40外集影片變做研究基督教倫理生活教材... 因為 in 認為伊... 的人生態度有符合耶穌基督... 的教示... 至少有符合日本人人生觀... 的一部分... 保羅講「人」... 的定義真簡單:「人就是會生活... 會振動... 閣有人格... 的動物」(參考使徒行傳17章28節)... 這個「人格」包括男女兩性全體... 有包括兩性愛情互相包容照顧... 的部分... 才是人... 基督教叫咱做完全... 的「人」... 叫咱去全世界... 去生... 生... 長... 開... 發... 叫咱去「世界大不同」... 的所在去奮鬥拍拚... 佇 hia 咱欲揣著上帝創造真寶貝... 的... 有共同人性... 的「疼」... 的所在... 就是主耶穌所講... 的... 全人類所追求... 的疼... 就是無求回報... 無補償... 的「愛」(路加福音6章32節)... 彼就是未來世界... 的上帝國... ❖

毋免為明仔載煩惱

袖子

煩惱是藏鏡人... 共伊... 的... 身軀藏咧... 臥佇我... 的... 心肝頂... 若大粒石頭共我... 的... 心臟... 哲咧... Hō 我食袂爽快... 暱袂舒適

聖經... 的話若魔術... 搬走彼粒石頭... 趕走彼个藏鏡人

伊講:毋免為明仔載煩惱... 明仔載猶有明仔載... 的煩惱... 一工... 的困難... 一工擔當... ❖

註... 明仔載:明天... 哲 (teh):用重物壓住。

新約聖經人物 謎猜詩

陳清俊

Iā-sō sō thiān... 的... hia... 之... 耶穌所疼的兄弟... Phòh-pi chhe chhiān I lāi i; 破病差請祂來醫; Iā-sō bōe kàu chiū sí--khi, 耶穌未到就死去; Bōng chêng koh-oah kiò chíh i. 墓前復活叫醒他。❖

答案請看下期「台文世界」

3609期答案

安得烈 An-tek-liat (約1章40~42節)



媽媽 ē 藝術

◎蔡榮信 Ma-ma ē gē-sùt

天爸恩典真正大，媽媽疼痛不止闊。
 世間寶貝無咧換，呵佬感謝吟詩歌。
 媽媽的心日頭大，溫暖熱情無變換。
 更深暗暝袂畏寒，烏雲罩霧來引惹。
 出帆遠洋無依倚，透風落雨通靠岸。
 媽媽的手若搖籃，春夏秋冬一直晟。
 千斤萬擔甘願擔，無惜幼秀變粗紙。
 腰酸背疼毋敢喝，晟阮大漢底時煞。
 媽媽的手無地看，無私的疼刻心肝。
 媽媽祈禱永無煞，日夜守望金金看。
 望困人生莫重耽，浪子回頭袂傷晏。
 虔誠信靠無變卦，榮光上帝得永活。
 媽媽笑容的痕跡，珠淚流過的影跡。
 甘甜苦澀咧相磨，進退無步無心情。
 懇求上帝來引惹，剛強壯膽向前行。
 無暝無日繼續拚，望困成功一定成。
 媽媽的作品上奇巧，媽媽的眼光上深闊。
 你若會忝阮來替換，跋酸手軟阮予你按。
 你若孤單阮陪你行，坐佇門口埕唸詩歌。
 著有孝未免捶心肝，感謝上帝恰咱做伴。

Thiⁿ-pē un-tián chin chiàⁿ tōa, Ma-ma thiàⁿ-thàng put-chí-á khoah.
 Sè-kan pó-pòe bô teh òaⁿ, O-ló kám-siā gím si-koa.
 Ma-ma ē sim jít-thâu tōa, Un-loán jiát-chêng bô piàn-ōaⁿ.
 Kìⁿ-chhim àm-mí bōe ùi-kóaⁿ, O-hún tà-bū lāi ín-chhōa.
 Chhut-phâng oán-iūⁿ bô i-óa, Thàu-hong lóh-hō thang khò-hōaⁿ.
 Ma-ma ē chhiú ná iô-nâ, Chhun hā chhiu tang it-tít chhiâⁿ.
 Chhian-kin-bân-tàⁿ kam-goân taⁿ, Bô sioh iù-siù piàn chho-chóa.
 Io-sng-pōe-thiàⁿ m̄ káⁿ hoah, Chhiâⁿ goán tōa-hàn tī-sī soah.
 Ma-ma ē chhiú bô-tè khòaⁿ, Bô-su ē thiàⁿ khek sim-koaⁿ.
 Ma-ma ē kī-tó éng bô soah, Jit-iā siú-bāng kim-kim khòaⁿ.
 Bāng kiáⁿ jîn-seng mài tēng-tāⁿ, Lōng-chú hōe-thâu bōe siuⁿ òaⁿ.
 Khiân-sēng sin-khò bô piàn-kòa, Êng-kng Siōng-tè tit éng-oah.
 Ma-ma chhiò-iōng ē hún-jiah, Chu-lūi lâu kè ē iáⁿ-jiah.
 Kam-tiⁿ khó-siap teh siong-bōa, Chìn thè bô pō bô-sim-chiâⁿ.
 Khún-kiū Siōng-tè lāi ín-chhōa, Kong-kiōng chòng-táⁿ hiòng-chêng kiâⁿ.
 Bô-mê-bô-jit kè-siòk piàⁿ, Bāng kiáⁿ sēng-kong it-tēng chiâⁿ.
 Ma-ma ē chok-phín siōng kí-khá, Ma-ma ē gán-kong siōng chhim-khoah.
 Lí ná ē thiám goán lāi thè-ōaⁿ, Kha sng chhiú nng goán hō lí hōaⁿ.
 Lí ná kō-toaⁿ goán pōe lí kiâⁿ, Chē tī mng-kháu-tiâⁿ liām si-koa.
 Tiòh iú-hàu bī-bián túi sim-koaⁿ, Kám-siā Siōng-tè kap lán chòe-phōaⁿ. ❖



背影

◎袖子

阿母 ē 尻脊餅
 有淡薄仔曲痾
 是予真濟 ē 種作哲彎 ē
 予阮兄弟姊妹舞彎 ē
 伊 ē 背影 若一隻落鼎 ē 紅蝦仔
 雖罔無四序 猶拚勢咧 iah 水

阿母 ē 背影 輕 báng báng
 予時間 ē 輪仔
 磨甲無明無朗
 磨甲瘦閣薄板 ❖

註

曲痾 (khiau-ku) : 駝背
 尻脊餅 (kha-chiah-phiaⁿ) : 背部
 哲 (teh) : 用重物壓住
 無四序 : 不舒服
 iah 水 : 划水
 輕 báng báng : 非常輕



幸福佇遮

◎澎錦

頭一款

想起較早細漢，阿母煮飯、我 hiáⁿ 火，伊擺會無張無持哼出歌，洗衫 ē 時嘛是那洗那哼，上會記得著是彼首〈河邊春夢〉。

阿母咧唱歌 ē 時，阿爸嘛會綴咧唱，這個時陣阿母會滾要笑講：「狗聲乞食喉，閣咧吹狗螺啊！」

有當時阿爸買愛國獎券，阿母笑笑 kā 鄙相：「猴頭鳥鼠耳，亦想欲著獎。」阿爸著講：「有著愛錢；無著愛國。」

等阮大漢時才知影，原來彼種 ē 答喙鼓叫做幸福。

第二款

阿爸袂曉 Do Le Mi，卻真愛唱歌，無懸無低無節奏，歌詞看有，tòh 講伊會曉唱。

有一擺規家伙仔去 KTV，音樂一出來，阿爸 maiku 擲咧著唱，阮發覺伊走音嚴重，想欲 kā 救，顛倒予伊換去。一首歌唱煞，所有 ē 人攏笑恰攪腹肚，目屎流目屎滴。第二首閣繼落

去，腸仔腸肚起童 (tàng)，規陣人笑 kah 東倒西歪。因為眾人 ē 笑聲，阿爸愈愛唱，阮逐家嘛聽 kah 慣勢矣，確實有娛樂 ē 效果！

原來幸福是佇阿爸離離落落走音 ē 歌聲中！

第三款

隨著序細一个一个成家立業，擺出外去。阿母嘛離世16年矣，這馬賭阿爸一个人家已躡佇庄跋，阮一禮拜擺會轉去一擺陪伊。

阿爸看著阮轉來，著緊 kā 點歌簿仔搬出來，開伴唱機，叫我唱歌。阮一首閣一首，有當時伊嘛會點予我唱。佇阮唱歌 ē 時，阿爸泡茶，伊皺皺攏是老人斑 ē 雙手泡出來 ē 茶是遐爾仔芳，遐爾仔甘。

人生進入第二甲子，閣有幸嘛著阿爸親手泡 ē 茶，心內感動，更加感恩，這嘛是幸福！

* * *

每一個人對幸福 ē 定義攏無全，毋管是物質上抑是精神上 ē，無一个標準講啥物是幸福。我認為生活中只要心平氣和 ē 時，斟酌去看大細項代誌，就會發現原來「幸福佇遮」。❖

阿母 ē 奶

◎Tân Hong-kun

含咧喙舌 心肝真甜
 捏著阿母 ē 愛
 吮著一滴一滴 ē 希望

阿母 ē 目矙 真溫柔
 親像 藍天 白雲 照光我
 汽水 可樂 珍珠奶茶
 Put-pi 阿母 ē 奶
 上重要是阿母偉大 ē 愛

無論時間親像高鐵駛遐爾快
 我 時常越頭看
 輕輕叫一聲
 阿母：我 想妳 真愛妳 ❖

謎猜詩

新約聖經人物

◎陳清俊

Bû-hoa-kó chhiū kha khòaⁿ-kìⁿ,
 無花果樹 跋 看見，
 Iá-sō chio-hō hián hi-kí,
 耶穌 招呼 顯 希奇；
 Giân-hêng kú-chí bēng chêng-gī,
 言 行 舉止 明 正義，
 Kun-tè Iá-sō sim hoaⁿ-hí.
 跟 隨耶穌 心 歡 喜。❖

答案請看下期「台文世界」

3610期答案

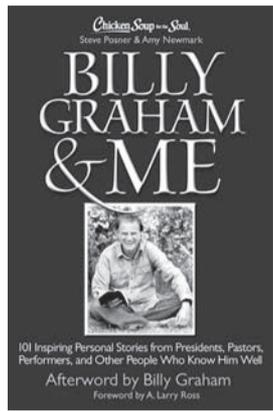
拉撒路 Liap-sat-lō (約 11章1~45節)

讀《Billy Graham & Me》

◎賴永祥

2018年2月，Billy Graham 99歲過身時，世界各地媒體 ká 伊定位做20世紀 siōng 偉大 ê 佈道家。無人像伊 bat 向 hiah chē 人傳福音過，tī 185個國家 ê 2.1億人 bat 親自聽伊講道，留落這個世界紀錄。1947年，伊28歲時用「十字軍聖戰」ê 名義 tī 密西根州激流市 (Grand Rapids) 開始奮興佈道基督教福音；兩年後，tī 洛杉磯 ê 一個停車場裡，利用馬戲團布篷進行奮興大會，繼續進行8禮拜久，就按呢 phah 開伊 tī 美國全國 ê 知名度。Tī 這個成功 ê 基礎上，伊逐年 tī 全球上大 ê 城市進行「十字軍聖戰」ê 佈道會。

1957年，伊 tī 紐約 ê 大型廣場——麥迪遜廣場花園 (Madison Square Garden) ——舉辦16禮拜久 ê 佈道會，逐場 lóng 滿員。伊交陪朋友廣闊，kah 美國總統 (ùì 杜魯門到歐巴馬) 保持密切 ê 友誼，超越黨派，成做「總統 ê 牧師」。若是出國，伊 ē kah 當地 ê 國王、總統見面，mā 有會見天主教教宗。回顧伊 ê 腳跡，有一 kóa 同事講伊親像摩西；伊確實有這款 ê 一面。M-koh，伊宣講 ê 上帝 m̄ 是憤怒 ê 神，m̄ 是用律法為憑準來處罰人 ê 神，卻是差派祂 ê 獨生 kiáⁿ 來到世間，而且通過耶穌基督 ê 贖罪 hō 咱得 tiōh 永活；祂是一位疼咱 ê 神，而且要求聽眾決志。聽眾受 tiōh 伊模仿泰山咻咻叫 ê 聲所訓練出來 ê 清楚聲音鼓舞，一大陣觀眾行 óa 來講台 ê 情景，hō 參加佈道會 ê 任何人 lóng 印象深刻。Graham ê 信息並 m̄ 是複雜 ê 神學理論，是任何人 lóng ē-tàng 理解 ê 聖經 ê 話。Tī 伊麗莎白女王等人 ê 面前講道了後，伊開始準備對一群收入低 ê 倫敦人民演講 ê 佈道會。有人問伊：「Graham 博士，你 beh 講啥物？」伊簡短回答講：「Kah 我對女王講 ê 內容全款 tòh ē-sái, kám m̄



是？」Graham 徹底遵行上帝 ê 話，無分社會地位，這是伊傳福音成功 ê 原因之一。Tī 佈道會中無宗派 ê 歧視，tāk 人 lóng 受 tiōh 邀請，而且伊 kah 所有教會 lóng 保持聯繫；m̄-nā 邀請新教徒，mā 邀請天主教徒。全款，伊 tī 上帝面前 mā 無種族歧視；tiōh 算講伊出世 tī 美國南部，m̄-koh tī 南部舉行佈道會時，伊 ê 條件是烏人 kah 白人 ē-tàng 坐做伙。

Graham mā 有邀請馬丁·路德·金恩牧師參加1957年 ê 紐約佈道會。Graham 以宣教師 ê 名義頭一 pái phah 破鐵幕，前往匈牙利 kah 露西亞 (俄羅斯)。Tī hit 時代，chit 款 tã-chì hō 人認為是無可能 ê。M-koh Graham 相信，無論共產主義 jōa-ní-á 暴力，hiah ê 有信仰 ê 人永遠 bē 停止 in ê 信仰。靠信仰 ê 引 chhōa，伊 ē-tàng 完成政治家無法度完成 ê 工作，ē-tàng 對共產主義集團完成「渡橋」ê 工作。Graham 是一個謙卑 ê 人；m̄ 管伊 ê 同事 jōa-ní-á teh o-ló 伊精采 ê 講道，伊唯一 ê 回答 tòh 是「Tòh 是 án-ne lah！」Tiōh 算有人講：「真正有夠 chán」，伊 mā ē kan-taⁿ 講：「因為我有 óa 靠聖神 ê 引 chhōa」；伊相信聖神 ê 工作。美國故總統 ê kiáⁿ Michael Reagan bat 受邀請去 Graham ê 佈道會致詞，m̄-koh 伊 tī 幾 nā 千人 ê 會眾面前驚 koh 緊張。Graham ê 建議是：「Michael, óa 靠聖神 ê 引 chhōa。」

本冊 iáu 有包括各種伊鼓勵 chit 類初級人員 ê 回憶。Tùi 客觀 ê 角度來看，Graham 是一個充滿人情味 koh 容易接近 ê 人；親像講起當伊 tòà 院接受帕金森氏症檢查時，伊聽講伊 ê 外甥女 tú 好 tī 全一間病院 teh 做檢查，伊就坐 tī 輪椅頂等待外甥女來到，兩人 lám teh 啼哭。本冊有真 chē 類似 án-ne ê 無全情節。《舊約》但以理書2章33節中描述 ê 「黏土 ê 腳」chit ê 詞，是 teh 表示任何偉人 lóng 有掩蔽 ê 弱點。Graham kā 一生獻 hō 上帝，謹慎生活，對財富、性 kah 榮譽等等 lóng 無 chit 種弱點。Graham tī 冊 ê siōng 尾講：「我 m̄ 是一個偉大 ê 人，m̄-koh，我事奉一位偉大 ê 上帝；而且我 beh kā 多年來 kah 同工所成就 ê 一切，lóng 歸榮光 hō 伊。」《Billy Graham & Me》是一本基督徒 á 是傳道者思考 án 怎行踏 ê 好冊，有一讀 ê 價值。❖



阿母的疼

A-bú ê Thian

阿母的疼比天懸
嬰仔哭聲袂厭煩
細团家事逐項管
攏是阿母的疼痛

阿母的疼百百款
恬恬付出無寄望
攏是為团咧操煩
只求長成會穩當

囡仔若起番
兄弟若相冤
阿母的篋仔
夯甲懸懸懸

無人敢歹款
走去邊仔喘
阿母教規矩
阿母的疼讚

A-bú ê thiàⁿ pí thiⁿ koân
Eⁿ-á khàu-siaⁿ bē ià-hoân
Sè-kiáⁿ ka-sū tàk-hāng koán
Lóng-sī a-bú ê thiàⁿ-thàng

A-bú ê thiàⁿ pah-pah-khoán
Tiām-tiām hù-chhut bô kià-bāng
Lóng-sī ūi kiáⁿ leh chhau-hoân
Chí-kiū tióng-sêng ē ún-tàng

Gín-á nā khí hoan
Hiaⁿ-tī nā sio-oan
A-bú ê chhōe-á
Giá kah koân-koân-koân

Bô láng káⁿ pháíⁿ khoán
Cháu khi pin-a chhoán
A-bú ká kui-kí
A-bú ê thiàⁿ chán ❖



月娘

◎蘇宏恩

掛 tī 天邊 ê 月娘
是 tāk 家 ê 好朋友
伊 hō 阮暗時安全出遊
Ē-tàng 一面散步一面歌唱
唱歌 hō 人分張
月娘月娘真溫柔
分擔我 ê 痛苦 kah 憂愁
伊 tiām-tiām tòà tī 宇宙 ❖



◎陳金順

文藝短篇

1 生活藝術家 ê 日常

人生 ê 價值，kap 學歷、地位、財富無定著有底代。2021年3月初4暗時，公視放送《獨舞者 ê 樂章》紀錄片。短短點半鐘，導演李立劭用相對客觀 ê 鏡頭 kap 歷史畫面，一格一格勻仔流動 ê 影片，鋪排林絲緞 ê 人生跼跡。

「林絲緞」三字名，佇台灣社會，往往毋是勢人 ê 代名詞。我想，80歲 ê 伊，大概嘛無咧要意外界 ê 眼光 kap 評價。

一甲子進前，20當青春 ê 林絲緞，佇當時嶄然保守 ê 社會引爆爭議 ê 火星，因為伊是頭一位人體 Model。

小學出業，做過女工 ê 林絲緞，無 hō 家己 ê 出身 kap 爭議纏牢咧。伊真知家己 ê 人生欲行佗一條路。

伊學畫圖，koh khah 頂真學跳舞。幾冬來，伊逐四界教人跳舞，對公園到舞蹈教室，對囡仔到老人，對弱勢者到文藝工作者，攏有伊 ê 學生。

伊教跳舞，無需要高深 ê 理論。運用咱人身體自然 ê 韻律，輕輕仔跳，勻仔跳，跳出自在，跳出康健。

80歲 ê 林絲緞，跤手猶誠猛掠。伊是一位恬恬仔舞出曠闊人生 ê 生活藝術家，嘛會當講是生活哲學家。

2 寶惜海洋 ê 景緻

「心靜落來，才會當看清楚海裡 ê 物件。」這是影戲《東經北緯》裡，主角顏賢軍講 ê 一句話。

戲文虛構大海裡沉觀三百外冬前 ê 寶藏，顏賢軍是海賊顏思齊 ê 後代。伊訓練「東經」、「北緯」兩個後生藏水沫，日思夜夢就是欲搜揣拍毋見 ê 寶藏。這齣戲 ê 故事線簡單。搜揣寶藏 ê 主線，包含父团、兄弟 ê 親情俗衝突。支線分別有兩兄弟 ê 愛情代；顏賢軍掠魚仔伴失蹤，對方 ê 查某团來咧 khi-kau-peⁿ (起交崩)。

導演袁緒虎是水底攝影專家。澎湖、小琉球 ê 海洋景緻 kap 海底生態，透過伊設計 ê 鏡頭語言，展現佇世間人面頭前。咱目矙金金觀看美麗闊活跳 ê 大海波動，事實上，佇波動裡有一款 hō 人內心平靜 ê 氣氛。

演員吳朋奉藉主角顏賢軍 ê 喙講出「心靜落來，才會當看清楚海裡 ê 物件。」有值得逐家思考 ê 生活哲學。

無論啥物角色攏搬甲不止仔上跤 ê 吳朋奉，舊年離開世間飛起去天頂矣。《東經北緯》是伊上蓋落尾 ê 作品，伊煞戲矣！

不而過，這齣影戲喝醒眾人寶惜海洋資源，走揣大海價值 ê 路程才拄欲開始。❖

新約聖經人物 謎猜詩

◎陳清俊

Thiaⁿ-kiⁿ thài-kám thak Sèng-keng,
聽見太監讀聖經，
I chhián-bêng Iá-sō sin-sèng,
他闡明耶穌神性；
Chek-sī sóc-lé pèng sit-hèng,
即時洗禮並實行，
Liū-thoân āu-tāi sin kian-tèng.
流傳後代信堅定。

答案請看下期「台文世界」

3611期答案：拿但業 Nà-tàn-giap (約1章43~51節)

短論

夕銅舊錫

做一个母語作家
是人生上好 e 投資

一本冊叫做《寫作是最好的自我投資》，內底有講著袂少現此時人按怎看「寫作」chit 項代誌，親像提升自知度、影響別人，按怎做，會面對著啥物困難，落尾成功趁錢……等等。這是一本予對寫作有趣味 e 人真好 e 指導 kap 方向 e 冊。冊寫了真淺白，咱有志想欲用母語來寫 e 人，更加愛來讀。是講我 m̄ 是干焦欲推 chit 本冊予咱有志 niā-niā。因為咱有 koh-khah 大 e 野心，「做一个母語作家是人生上好 e 投資」。

人生上好 e 投資，因為寫母語是少數人 e 堅持 kap 驕傲 ah。這敢 tō 解釋？去街 á 路問一下，有 gōa 濟人袂曉。

是講你敢無發現，台語市場包括文字出版、音樂、電視媒體愈來愈濟使用母語？這敢 m̄ 是一個好趨勢。咱 kā 咱有志講，想法 ài tòe 著時代行出去。濟濟人陷仔「台語文學」，佇「文字」頂懸 gōng-gōng-sèh 真拍損。你敢無發現濟濟華語作家一支跛踏入來母(台)語 e 創作是為啥？咱大膽下一个較正面結論，這是您人生上大 e 突破，kap 早期濟濟台語前輩全款。

「投資」二字無影較現實，時間就是一種資產。咱照鏡看家己，看人生你想欲留落來 siōng 價值 e 物件是啥？

母語寫作就是社會運動。有人偏愛文字討論，咱早期 mā 是 ùi 使用漢字開始，漢羅到用全羅寫日記。這是需要時間練習--e。任何 m̄ 捌羅馬字 e 人，的確欲討論母語是 khah oh。這 m̄ 是咱 chia 欲講 e 重點，我個人認為漢羅 lām 寫是一種資產配置 e 概念，mā 是上符合目前 e 讀者市場！當然，有人 tiān-tiòh koh 有話，是講你敢知 chit 幾冬，我使用漢羅投華語詩刊有 gōa 濟？我用漢字參加文學獎、用全羅寫感言、台頂宣傳咱 e 理念。有 gōa 濟華語作家已經 tauh-tauh-á 出台語冊，啊你到今有 gōa 濟建設性 e 行動？對 siáng 有利益著？若無，你 e 「投資策略」是有問題。Koh 講一擺，咱 ài 換位思考，才通延續台語 e 歲壽。

母語寫作就是個人運動。有人看著文學，soah 台語重頭輕，mā 有人講有台語

無文學，咱不時 mā 看 tiòh 台華頭人 lóng 冤家量債。咱 mā 無想欲參戰，mā 無 hiah 大 e 權，改變 siáng。家己問家己就好，你一冬讀 gōa 濟文學冊、母語冊，是欲討論 sián？母語初學者敢免 ùi 生活講起、寫起，kā 強欲死去 e 台語 khioh 轉來？Iah-to 袂曉走，tō 想欲飛？這就是我個人感覺想欲寫、想欲學母語 e 人看袂明 e 所在——想傷濟！有話就講，有話就寫，這敢 m̄ 是上直接、上自然？論真，做袂到是 m̄ 知影方法，是無練習，無自律 e 精差 niā。所致，m̄-thang 大心肝，照起工 án-ne 才行會遠，kap 人生全款。寫作人生，人生寫作！

我個人用台語寫日記，7、8冬 ah，lóng mā 是用 làng-phāng e 時間寫 e，khêng-sit mā 是為著欲練習台語。咱 m̄ 是專業作家靠這趁討，皮帶 hā kah chhun 一支骨 mā 是 iau 死，這甚至是少數華語作家 chiah 做 e 到 niā。何況欲撥工寫 khah 有文學性 e 作品。建議逐家去認捌蔡培火，伊用白話字寫日記，寫詞譜曲白話字之歌、編字典，《十項管見》是伊上有名 e 著作。伊加入中國國民黨，佇體制內 sak 台語文，he koh 是另外一點值咱思考 e 代誌。母語寫日記，一兼兩顧，對母語能力提升 kap 家己人生有一个負責 e 態度真正不止仔好。

咱掠這個題目「做一个母語作家是人生上好 e 投資」來探討，真 oh tī 一篇文章講完，咱向望引一寡 khah 無全款 e 思維 hō 讀者來思考，尤其咱 tiān-tiòh ài 學習「華語」界，che 我知濟濟先輩無哈認同，是講 in 敢 lóng 免讀翻譯 e 作品？接 sòa 落來 nā 有機會 chiah koh 來講 kah 幼 leh，咱母語 ài 按怎做才好？當然，nā 有法度吸引有志做伙行，這就是我上大 e 利益。Làu 一句網路話母，nā 有感覺心適，請 chhiah 讚，kā 阮 o-ló、分享！❖

新約聖經人物
謎猜詩

Iâ-sor chio-hou kun-tè I,
耶穌招呼跟隨祂，
Kap Pí-tek tòe kâng siân-chhī,
與彼得住全城市；
Sìn-khò Iâ-sor thoân chin-lí,
信靠耶穌傳真理，
Kiú Chú hián Pē chiū-sī i.
求主顯父就是他。❖

陳清俊

答案請看下期「台文世界」

3612~3613期答案
腓利 (Hui-lék)
(徒8章26~40節)

那 teh 褪色 e
【台灣俗語話】

食人一斤 mā tiòh 還人四兩！

Chiah lâng chit-kin mā tiòh hêng lâng sì-niú.

李南衡

阿文轉去草山 (chit-má 叫作陽明山) 山頂，帶五、六斤家己種 e 柑仔 thèh 來送 hō 阿火伯，阿火伯真歡喜，緊去內底 thèh 一盒外國 e 餅 kah 一盒 chio-kó-lè-toh 出來 hō 阿文，講是伊頂日出國買轉來 e。阿文講真多謝，hō 你送 chit 號貴參參 e 物件。阿火伯應講：「食人一斤 mā tiòh 還人四兩。(Chiah lâng chit-kin mā tiòh hêng lâng sì-niú.)」阿文問阿火伯 teh 講啥物一斤、啥物四兩是啥意思？阿火伯聽了直直笑才講，莫怪莫怪，你猶少年可能 m̄-bat 聽過 chit 句台灣俗語話，chit 句俗語話 e 意思是講，咱若定食

人 e 物件，準講食人一斤，有時 mā tiòh 還人四兩，bē 使激 phī-phī、皮面 (phī-bīn) 食 m̄ 知飽；全款 e 道理，定定 hông 照顧幫忙，有機會 mā tiòh kā 人照顧幫忙倒轉來。阿文聽了真 bē 了解，問講：是按怎食人一斤 mā tiòh 還人四兩咧？

阿火伯解說講，恁 chit-má e 少年人攏算公斤講公斤，一公斤 tiòh 是一千 gram 抑是講一千公克。咱台灣人 e 秤仔是用台斤，一台斤差不多是600公克，講 khah 正確是596.816公克，咱台斤一斤有十六兩，食人一斤 mā tiòh 還人四兩，意思是講上蓋起碼、做 khah bē 夠 e mā tiòh 還

人四分之一。阿文聽了面煞紅起來講，阿火伯你若用重量來講，五、六斤柑仔 kah 你送我 e 一盒餅 kah 一盒 chio-kó-lè-toh 差不多有影是一斤比四兩，但是若用價錢來算，你是食我一斤還我幾若十斤 neh！

阿文問講，咱定定講兩個差不多 e 時會講兩個是「半斤八兩」，中國人華語 mā 是按呢講，in e 秤仔敢 mā 是 kah 咱全款一斤十六兩才 tiòh？阿火伯講，原本一斤十六兩是幾千年前中國周朝傳落來 e。真久以前 tō 傳到朝鮮半島、日本、越南、馬來半島 kah 台灣來。台灣一直使用 chit 種古早人講 e 「司馬斤」。但是，中國 ùi 1959年開始實施度量衡新制到 taⁿ，以500公克作一斤、一斤有十兩，採用十進位，因為 in 嫌十六進位傷

麻煩。所以，chit-má 中國人 bē 使 koh 講「半斤八兩」chit 句俗語話 ah，因為 in 半斤才五兩 niā-niā。

阿火伯講，日本 tī 1891年公布新 e 公制 e 度量衡，長度單位用公尺 (m)，重量單位用公斤 (kg)。1895年日本開始殖民統治台灣以後，tiòh 積極統一台灣 e 度量衡，實施新的公制 e 度量衡。由警察來負責管理取締，所以台灣現代文學之父賴和先生才會 tī 1925年12月初四暗，寫出〈一桿秤仔〉hit 篇短篇小說，描寫警察取締菜販用台灣秤仔 (今「秤仔」) e 悲劇。

阿火伯講，若有少年人聽講 chit 句俗語話，真有可能會問講四兩是倂濟？❖

客家唸謠

Vû-liau-kô

烏料哥

記錄●陳慕真

這首客家唸謠是由屏東縣長治鄉長興村邱坤源先生提供



- Vû-liau-kô, vû-sò-sò. 烏料哥①，烏趨趨
- Ng-e ngiù-é nó? 你-e 牛-é nó?
- Mai-het-lê. 賣 het② 了
- Chhièn nó? 錢 nó?
- Thó-chiá-é ê. 討 chiá-é③ ê
- Chiá-é nó? Chiá-é nó?
- Kiung-lai-é ê. 降穰-é④ ê
- Lai-é nó? 儘-é nó?
- Chóng-ap-é ê. 掌鴨仔⑤ ê
- Ap-é nó? 鴨仔 nó?
- Sâng-lón ê. 生卵 ê
- Lón nó? 卵 nó?
- Chú-pún-ngin-hak sùt-het-lê. 煮分人客食 het 了
- Ngin-hak nó? 人客 nó?
- Ô-sù-ê. 屙屎 ê
- Sù nó? 屎 nó?
- Lim-chhoi-ê. 淋菜 ê.
- Chhoi nó? 菜 nó?
- Tá-fá-ê. 打花 ê.
- Fá nó? 花 nó?
- Kiat-chū-ê. 結籽 ê.
- Chū nó? 籽 nó?
- Chiâm-yù-ê. 尖油⑥ ê.
- Yù nó? 油 nó?
- Tiám-fó-ê. 點火 ê
- Fó nó? 火 nó?
- Phùn-vù-ê. 歎烏⑦ ê.
- Tên-chán nó? 燈盞 nó?
- Khe-het-lê. Khe-het⑧ 了❖

註

- 烏料 (Vû-liau)：客語，烏鶯鳥。這首唸謠把烏鶯鳥擬人化。
- 賣 het：賣掉了。
- 討 chiá-é：娶老婆。
- 降穰 é：生兒子。
- 掌鴨仔：照顧鴨群。
- 尖油：榨油。
- 歎烏：吹息了。
- Khe-het：摔破了。

